



JUBILARNI

MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMORNOG TEATRA
FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO DA CAMERA
INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE CHAMBER THEATRE

ZLATNI LAV - LEONE D'ORO

UMAG - UMAGO

20.

2019



MEDUNARODNI FESTIVAL KOMORNOG TEATRA
ZLATNI LAV
 FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO DA CAMERINA - LEONE D'ORO
 MEDUNARODNI FESTIVAL KOMORNEGA GLEDALIŠTA - ZLATI LEV

20. MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMORNOG TEATRA
ZLATNI LAV UMAG - LEONE D'ORO UMAGO
 JUBILARNO IZDANJE FESTIVALA ZLATNI LAV
 SREDA JE (PRE) ŽIVJETI / LA FORTUNA STA NEL (SOPRA)VIVERE
 Od 24. do 28.06.2019.

20th International Festival of Chamber Theatre Golden Lion Umag
 20. Mednarodni Festival Komornega Gledališča a Zlati Lev Umag
 20° Festival Internazionale di sezione Teatro Leone d'Oro Umago

Predstave festivala (scena kazališta) / The performances Festival (theater scene)
 Spettacoli(scena del teatro civico).

DAN	SATI/ORE	TEATAR/TEATRO	PREDSTAVA/SPETTACOLO	AUTOR I REDATELJ AUTORE E REGISTA
Nedjelja Domenica Sunday 23.6.	17:00 - 20:00 GRADSKA VJEĆNICA UMAG UMAGO		Simpozij: Doprinos Zlatnog lava u kazališnoj kulturi Republike Hrvatske Simposio: Contributo del Leone d'oro nella cultura teatrale della Repubblica di Croazia Predava i / Docenti: Maja Gregl (Zagreb), Ivana Sojat (Osijek), Danilo Rosker (Maribor), Nataša Barbara Gra nar (Ljubljana), Rok Andres (Ljubljana), Jasna Jakovljević (Varaždin), Kostadinska Velkovska (Zagreb), Slobodan Jokić / Dan Oki (Split), Vera Pavić (Buje), Marianna Jeličić Buić (Buje), Iazlanici Grada Umaga i Istarske županije	
Ponedjeljak Lunedì Monday 24.6.	17:00 - 20:00		Simpozij: Doprinos Zlatnog lava u kazališnoj kulturi Republike Hrvatske - drugi dan Simposio: Contributo del Leone d'oro nella cultura teatrale della Repubblica di Croazia - secondo giorno	
	20:00		*Ceremonijal svečanog otvaranja festivala u gradskoj palači / Cerimonia d'apertura solenne del festival sulla scena del teatro Voditeljica programa: Nela Kocsis, glumica, specijalna gošća: Olga Karinška, sporanistica Klev, Rijeka	
	20:45 UMAG		OTVARANJE IZLOŽBE «DRUGA LIJ» SLIKARSKE RADIONICE ZA DJECU S TUR UDRUGE PRUŽAM TI RUKU (PRIZEMNI MULTIMEDIJALNI PROSTOR POU)	
	21:00 UMAG	MESTNO GLEDALIŠTE LJUBLJANSKO LJUBLJANA, SVN	NESTALA SCOMPARRA	Nikole Beckwith Nataša Barbara Gračner
Utorak Martedì Tuesday 25.6.	21:00 UMAG	ŠKUC, CANKARJEV DOM, ZAVOD KOLAŽ Ljubljana, SVN	RUŽI ASTI TROKUT IL TRIANGOLO ROSA	Martin Sherman Alen Jelen
Srijeda Mercoledì Wednesday 26.6.	21:00 UMAG	HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE U VARAŽDINU Varaždin, HR	LU AK I OPATICA IL PAZZO E LA SUORA	Stanislaw Ignacy Witkiewicz Jasmin Novljaković
četvrtak Giovedì Thursday 27.6.	21:00 UMAG	GLEDALIŠTE KOPER TEATRO CAPODISTRIA/ SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠTE NOVA GORICA Koper / Nova gorica, SVN	ZA DOBROBIT SVIH LJUDI PER IL BENE DI TUTTA LA GENTE	Francesco Randazzo Nenni Delmestre
Petak Venerdì Friday 28.6.	21:00 UMAG	ISTARSKO NARODNO KAZALIŠTE GRADSKO KAZALIŠTE PULA Pula, HR	(NE) PRILAGO EN (NON)ADATTATO	Luka Mihovilović Luka Mihovilović
Subota Sabato Saturday 29.6.	20:00 UMAG, TRG SLOBODE	SVEČANO ZATVARANJE FESTIVALA / CHIUSURA SOLENNE DEL FESTIVAL		

** Organizator zadržava pravo izmjene programa i lokacije izvedbe.



Obrazloženje predloženog programa kao javne potrebe u kulturi Republike Hrvatske

Vizija festivala

Festival ZLATNI LAV tradicionalni je projekt lociran u Istri, preciznije u Umagu. Zasniva se na tri ključna elementa:

obilježava suživot – la convivenza Hrvata, Slovenaca i Talijana koji borave u ovom prostoru. Pasivni oblik njihove multikulturalnosti prelazi u aktivno, živo i raspjevano razmjenjivanje njihovih kulturnih sadržaja, u svakodnevno prožimanje njihove zajedničke multikulturalnosti. Selektor festivala svake godine odabere posebno zanimljive kazališne projekte u navedenim regijama, te istodobno zaokružuje uvijek novu, dobro promišljenu i stručno odabranu tematsku cjelinu za multikulturalni Festival Zlatni lav.

Festival predstavlja bogaćenje kulturne i kazališne festivalske tradicije Republike Hrvatske.

Argomentazione del programma proposto come necessità di significato pubblico nella cultura della Repubblica di Croazia

Visione del Festival

Il Festival LEONE D'ORO (ZLATNI LAV) è un progetto tradizionale che si svolge in Istria, nella città di Umago. Si fonda su tre elementi base:

Caratterizza la convivenza tra croati, sloveni e italiani che vivono in questa zona. La forma passiva del loro multiculturalismo si trasforma in un attivo, vivo e armonioso scambio di contenuti culturali, in una canzone quotidiana della loro comune multiculturalità. Il selettor del festival sceglie ogni anno progetti teatrali specialmente interessanti nelle regioni menzionate, e nello stesso tempo realizza sempre una nuova, ben ponderata e scelta da esperti unità tematica per il festival multiculturale Leone d'oro.

Il Festival presenta un arricchimento culturale e teatrale della tradizione del festival nella Repubblica di Croazia.

Explanation of suggested program as a public need in culture of Republic of Croatia

Vision of the festival

“GOLDEN LION” festival is a traditional project that is located in Istria, more precisely in Umag. It is based on three key elements:

It characterizes the coexistence of Croatians, Slovenians and Italians that are living in this area. Passive shape of their multiculturality is becoming active, alive and cantabile exchange of their cultural content into a every day song of their culture. Festival selector every year chooses specially interesting projects in this region and in the same time always new, well made, and professionally chosen thematic unit for the multicultural festival “Golden Lion”.

This festival represents a rich cultural and theatrical tradition of Republic of Croatia.



Albergo al Leone d'oro - UMAZO

Duh komornog teatra u Umagu utjelovljen je kroz lik gospodina Antonia Coslovicha koji je dvadesetih godina 19. stoljeća sagradio hotel (Al Leon d' oro – K Zlatnom Lavu) u kojem je opremio malo kazalište sa stotinjak mjesta. Festival se održava u gradskom kazalištu u zgradici Pučkog otvorenog učilišta "Ante Babić" koja je locirana u samom centru Grada te koja se zbog svoje konstrukcije: širokog ulaza, dvorišta i parka, kao i natkrivenog prostora za druženje, za vrijeme trajanja festivala izuzetno otvara prema Gradu i dozvoljava organiziranje popratnih događanja koja može posjetiti veliki broj uzvanika. Budući da je Festival tijekom godina postao simbolom kvalitete ne samo grada Umaga, već i Istre, on svake godine privlači sve veći broj publike i osoba iz javnog i kulturnog života te ujedno privlači i sve veću pozornost medija. Naravno, to uvjetuje nove i sve kvalitetnije popratne sadržaje, koji uz uvijek pomno odabran i reprezentativan kazališni program, podiže razinu Festivala u cjelini. Mani Gotovac: "Zlatni Lav je festival koji ima svoj koncept. On je vezan uz tlo, uz prostor u kojem nastaje. Ovdje žive zajedno Hrvati, Talijani i Slovenci. Taj je festival zamišljen kao dio njihove kulture, kao živi, neobični i rasipjevani događaji iz širokog područja njihove stvarne teatarske multikulturalnosti.

La storia del teatro da camera di Umago ebbe inizio negli anni Venti del 19 ° secolo quando il Signore Antonio Coslovich costruì un albergo (Al Leon d'Oro – k Zlatnom Lavu) nel quale organizzò un piccolo teatro con un centinaio di posti. Il festival si svolge nel teatro comunale nel palazzo dell' 'Università popolare aperta "Ante Babić" situata nel centro della città, il quale grazie alla sua struttura: ampio ingresso, giardino e parco, luogo coperto dal portico ideale per socializzare, grazie alla quale il festival si apre in modo speciale alla città e permette l'organizzazione di eventi

aggiuntivi visitati da un gran numero di invitati. Poiché il Festival nel corso degli anni è diventato un simbolo di qualità, non solo della città di Umago ma Istria in generale, ogni anno attira un numero crescente di spettatori e persone della vita pubblica e culturale ed anche una maggiore attenzione dei media. Come conseguenza ciò ha portato all'organizzazione di nuovi e migliori eventi d'accompagnamento i quali a fianco al sempre accuratamente selezionato e rappresentativo programma teatrale, elevano il livello del Festival nel suo complesso. Mani Gotovac: "Leon d'Oro è un festival che ha un proprio concetto. Esso è legato alla terra e allo spazio in cui è nato. Qui vivono insieme croati, italiani e sloveni. Il festival è concepito come parte della loro cultura, come eventi vivi, insoliti e gioiosi dalla vasta area del loro autentico multiculturalismo teatrale".

Spirit of the chamber theater in Umag was embodied through mr. Antonio Coslovich who has built a hotel called Al Leon d'oro – towards the golden lion in which he had a theatre with about 100 seats. Festival is taking action in the city theater in National open university "Ante Babić" which is located in the centre of Umag and because of its construction and location is allowing us to organize all of the following events that can be visited by a grand amount of visitors. Over the years festival has become a symbol of quality, not only in Umag but generally in Istria, it attracts more people and persons from public life and it attracts the media. Of course that all is supported by more quality contents, which is always carefully selected and representative festival program, it raises the level of festival. Mani Gotovac: "Golden Lion" is a festival with a concept. He is tied for the ground, in the space where he gets created. There Croatians, Italians and Slovenians live. That festival is imagined as a part of their culture, as alive, 2 unusual and sang events from the wide area of their real theatrical multiculturality".





Uoči jubilarnog 20. Zlatnog lava, kazališnog festivala koji se respektabilni niz godina uspješno održava u Umagu, upućujem srdaćne čestitke organizatorima, sudionicima i posjetiteljima.

U 20 godina postojanja Zlatnog lava imali smo mogućnost pratiti razvoj tog važnog festivala, koji je pokrenuo umjetnički voditelj, istaknuti i svestrani autor, dobitnik vrijednih umjetničkih priznanja, Damir Zlatar Frey. Pod njegovim kreativnim vodstvom nizala su se festivalska izdanja s ponomo osmišljenim programom vođenim visokim estetskim kazališnim kriterijima i osobitom koncepcijom predstavljanja i povezivanja triju kultura koje se prožimaju u suživotu i multikulturalnosti na tom prostoru. Festival posvećen komornoj sceni tematski objedinjuje različite kazališne projekte propitujući kazališnu, društvenu i osobnu stvarnost te predstavljajući vrhunske autore i izvođače različitih umjetničkih izričaja i kazališnih poetika, od nezavisnih skupina do predstava nacionalnih kazališta.

Festival Zlatni lav već je dva desetljeća dinamično i kreativno festivalsko umjetničko središte koje kontinuirano obogaćuje kulturni život grada Umaga, regije, ali jednako tako doprinosi i bogatstvu kulturnoga stvaralaštva Republike Hrvatske.

Ministrica kulture
dr. sc. Nina Obuljen Koržinek



Alla vigilia del 20 ° anniversario del Festival di Teatro da camera "Leone d'Oro", che da un considerevole numero di anni si svolge con successo ad Umago, porgo i più cordiali saluti agli organizzatori, ai partecipanti e al pubblico.

Nel corso dei 20 anni del "Leone d'oro", festival di grande importanza di cui abbiamo orgogliosamente seguito lo sviluppo, iniziato da Damir Zlatar Frey, direttore artistico e autore di spicco, pluripremiato nel ambito artistico. Grazie alla sua guida creativa, si susseguono le edizioni del festival dal programma attentamente ponderato, con criteri estetici elevati, con un concetto chiave specifico, che collega il multiculturalismo di tre culture e nazioni che convivono in questa area. Il festival dedicato al teatro da camera, tematicamente collega vari progetti teatrali mettendo in discussione il teatro, la realtà sociale e personale, e presenta i migliori autori e interpreti di diverse espressioni teatrali artistiche e poetiche, di gruppi teatrali indipendenti o quelli di livello nazionale.

Il Festival Leone d'Oro, è già da due decenni centro artistico, dinamico e creativo che arricchisce continuamente la vita culturale della città di Umago, della regione, ma contribuisce pure alla ricchezza creativa culturale della Repubblica di Croazia

Ministro della cultura
dr. sc. Nina Obuljen Koržinek



Republika
Hrvatska
Ministarstvo
kulturne
Republic
of Croatia
Ministry
of Culture



20. izdanje Međunarodnog festivala komornog teatra „Zlatni lav“ potvrda je značaja ove manifestacije, koja već puna dva desetljeća obogaćuje kulturnu scenu i turističku ponudu Istre. I ove čemo godine, tako koncem lipnja, punih deset dana živjeti i uživati u teatarskim pričama, zahvaljujući brojnim kazališnim skupinama. Umag će iznova okupiti brojne ljubitelje kazališta, autore i glumce, renomirane umjetnike te predstavnike kulture i javnog života.



Sudionici Festivala dolaze iz Hrvatske, Slovenije, Italije, Srbije, Bosne i Hercegovine i Makedonije što je potvrda da kultura ne poznaje granice, ona spaja ljudе i obogaćuje zajednice. Posebice u današnjem svijetu stalnih mijenja i brzorastućeg tehnološkog napretka, kultura je jedna od čuvarica naših posebnosti, vrijednosti koje njeđujemo, promicateljica povijesti i tradicije. Baš zato, Istarska županija drži do svih onih kulturnih manifestacija i zaljubljenika u umjetnost i lijepoga, koji ne odustaju od svojih vizija već iz godine, u godinu, neiscrpno rade i iznova se trude. Publika to prepoznaće i nagrađuje, a sudionici se iznova rado vraćaju.

Koristim, stoga, priliku da Vama organizatorima od srca čestitam na velikoj 20. obljetnici „Zlatnog lava“, uz želju da nastavite tim putem i u godinama koje slijede.

Župan Istarske Županije
mr. sc. Valter Flego

Giunto alla sua ventesima edizione, il Festival Internazionale del Teatro da Camera "Leone d'oro", che negli ultimi due decenni ha arricchito la scena culturale e l'offerta turistica dell'Istria, conferma l'importanza della sua esistenza. Così anche quest'anno, alla fine di giugno, grazie a numerosi gruppi teatrali, per ben dieci giorni avremo la possibilità di divertirci assistendo alle esibizioni teatrali. Umago riunirà di nuovo gli appassionati di teatro, autori e attori, artisti famosi e rappresentanti della cultura e della vita pubblica.

I partecipanti al Festival, provenienti dalla Croazia, Slovenia, Italia, Serbia, Bosnia ed Erzegovina e Macedonia, confermano che la cultura non conosce confini, unisce le persone e arricchisce le comunità. Soprattutto in un mondo di continua e frenetica evoluzione del progresso tecnologico, la cultura è custode delle nostre particolarità, dei valori che curiamo, promotrice della storia e della tradizione. Proprio per questa ragione, la Regione Istriana tiene a tutti quegli eventi culturali e agli amanti dell'arte e della bellezza, che non rinunciano alla loro visione, ma di anno in anno, continuano con il loro lavoro, inesauribilmente, e si sottopongono a sempre nuove prove. Il pubblico riconosce e premia tale impegno e i partecipanti sono felici di ritornare.

Pertanto, colgo l'occasione per congratularmi vivamente con gli organizzatori per il raggiungimento del significante ventesimo anniversario del "Leone d'oro", con l'augurio di continuare così negli anni a venire.

Prefetto della Regione Istriana
mr. sc. Valter Flego





Pred nama je jubilarni 20. Međunarodni festival komornog teatra Zlatni Lav, festival koji već puna dva desetljeća krasи naš prekrasan Umag. Duboko vjerujem da umjetnost, naročito kazališna, doseže svoj vrhunac upravo u ozračju kreativne slobode te zahtjeva duboku posvećenost, ali i dozu hrabrosti i pronicljivosti. U tom smislu izraze najdubljeg poštovanja i čestitke upućujem autoru projekta i umjetničkom direktoru festivala, g. Damiru Zlataru Freyu.

Dvadeseta obljetnica predstavlja veliki uspjeh, no ona je ujedno odraz dugogodišnjeg rada i truda, požrtvovnosti, umjetničke vizije i ustrajnosti, a napose istinske ljubavi. Pomno odbirući tematike, festival preispituje društvene vrijednosti putem različitih kazališnih poetika proteklih iz mediteranskog i srednjeuropskog kulturnog prostora.

Kao gradonačelnik Grada Umaga iznimno mi je zadovoljstvo biti domaćinom Zlatnog Lava, festivala koji odiše multikulturalnošću i višejezičnošću te slavi ideale zajedništva i kulturnog izričaja. Stoga od srca čestitam veliki jubilej i cijelom timu želim još mnogo uspješnih festivalskih godina!

Gradonačelnik Vili Bassanese



**GRAD UMAG
CITTÀ DI UMAGO**



Siamo giunti alla ventesima edizione del Leone d'Oro, il festival del teatro da camera che da due decenni impreziosisce la nostra bellissima Umago. Credo profondamente che l'arte – specie quella teatrale – raggiunga il suo apice nella libertà creativa. Essa esige una seria dedizione, ma anche una dose di coraggio e intuizione, ed è proprio sotto questa luce che porgo con massimo rispetto i miei migliori auguri all'autore del progetto nonché direttore artistico del festival, il sig. Damir Zlatar Frey.

Il ventesimo anniversario rappresenta un grande successo, essendo il frutto di anni di lavoro, dedizione, sacrifici, ispirazioni artistiche, perseveranza e amore profondo. Il festival individua attentamente le tematiche e analizza i valori sociali attraverso diversi stilemi teatrali che trovano le proprie radici negli spazi culturali mediterranei e mitteleuropei.

In quanto sindaco della Città di Umago, sono particolarmente onorato ad ospitare il Leone d'Oro, il festival che celebra gli ideali di unione ed espressione culturale all'insegna della multiculturalità e del multilinguismo. Dal profondo del mio cuore auguro a tutto il gruppo un felice anniversario, con l'auspicio che il successo del festival prosegua imperterrita negli anni a venire!

Sindaco Vili Bassanese



Pred jedno čitavo desetljeće, bila sam u stručnome povjerenstvu za ocjenjivanje predstava uvrštenih u selekciju Međunarodnog festivala komornog teatra Zlatni lav, a tada sam napisala i tekst pod naslovom "Zlatno doba Zlatnoga lava". Namjera mi je bila ukazati na samosvojnost i kvalitetu autorskoga koncepta toga Festivala. Uprkos teškim, zapravo sve težim, okolnostima u kojima se sagledava i vrednuje mjesto kulture u društvu – taj je Festival uvijek uspijevao ostvariti harmonijsko pomirenje, neku vrst zlatnoga reza između dviju jednakovrijednih sastavnica kazališnog života: potrebe da se očuvaju visoki kriteriji kazališno-umjetničke vrsnoće, s jedne strane, te nastojanja da se posluša otkucaje srčanoga bila publike, s druge strane.

Obično se kaže da artizam i populizam ne idu zajedno, ali upravo se takva «popmirba» naizgled suprotstavljenih tendencija ostvaruje u autorskoj konцепцији Festivala pridavanjem promišljenog i dubokog pokrića kako za odvažno artističko istraživanje, tako i za komunikaciju preko rampe koja i kod gledatelja osnažuje zapletene potencijale sukreativnih moći, pa publika izlazi iz kazališne «crne kutije» emocionalno i intelektualno angažirana, poučena i zabavljena. Možda je danas najvažnija svrha festivalske kulture u osnaživanju ili čak ponovnom rađanju izgubljenog interesa za umjetnost, a to se može postići upravo na način na koji to čini umjetnički direktor Međunarodnog festivala komornog teatra Zlatni lav: poticanjem znatiželje i otvorenosti kazališnih posjetitelja za «novo» kao za ono prepoznatljivo u «stranom» i ono očuđujuće u «poznatom». Sve postavke koje sam već razvila u davno napisanoj pohvalnici



Un decennio fa, avevo fatto parte della giuria professionale per la valutazione e selezione delle performances pervenute al Festival Internazionale del Teatro da camera Leone d'Oro, e in quell'occasione avevo scritto un articolo intitolato "L'età d'oro del Leone d'oro". Il mio intento era di enfatizzare l'unicità e la qualità del concetto d'autore del Festival. Nonostante le difficoltà, anzi

circostanze sempre più difficili, nelle quali viene esaminato e valutato il ruolo della cultura nella società - questo Festival è sempre riuscito a realizzare e riconciliare l'armonia, una sorta di sezione aurea tra due componenti equivalenti di vita teatrale: la necessità di mantenere standard teatrali elevati e di eccellenza artistica da un lato, e l'impegno di ascoltare il pulpito del pubblico dall'altro. Di solito si dice che arte e populismo non si conciliano, ma proprio una tale "riconciliazione" di tendenze apparentemente opposte, viene raggiunta grazie alla concezione dell'autore del Festival, che da una copertura attenta e profonda, sia nella coraggiosa ricerca artistica, che nella comunicazione tramite un collegamento che rafforza le risorse di poteri convergenti in uno spettatore, e il pubblico esce dalla "scatola nera" teatrale emotivamente e intellettualmente impegnato, istruito e divertito.

Forse oggi lo scopo più importante della cultura del Festival stanei rafforzare o adirittura far rinascere l'interesse per l'arte, e ciò può essere realizzato nel modo impostato dal direttore artistico del Festival Internazionale del Teatro da camera Leone d'oro: incoraggiandola curiosità degli spettatori all'aprirsi verso il "nuovo", come per ciò che è riconoscibile nello "sconosciuto" e il conservativismo del "conosciuto/familiare". Tutte le tesi che allora avevo esposto Iodando il Festival, sono valide ancor'oggi. Alcune cose de-



Festivalu i danas i te kako vrijede. Neke je stvari potrebno uporno naglašavati u okolnostima smanjenog prepoznavanja, i još drastičnije smanjenog financijskog podržavanja kulturnih vrijednosti. Ukoracivši u jubilarnu sezonu Međunarodnoga festivala komornog teatra Zlatni lav, uskliknut ćemo zajedno s Oscarom Wildeom: "Kritičar treba obrazovati publiku; umjetnik treba obrazovati kritičara". Objasnjimo zašto je opravданo citirati Wildea u kontekstu kazališnog festivala čiji je utemeljitelj i umjetnički ravnatelj Damir Zlatar Frey. Festivalski projekt, uzgred rečeno izuzetno uspješan, utemeljen je na ideji suživota triju naroda – hrvatskog slovenskog i talijanskog – koji bivanjem u pograničnom području svjedoče sudbinsku potrebu nadilaženja granica; žudnju za nesputnim širenjem ideja i umjetničkih praksi, uslijed čega nužno dolazi i do proširenja obzora. Iz godine u godinu, s namjerom da se ta plemenita zadaća ostvari, Festival potvrđuje točnost Gavelline misli da svaki dodir sa stranim kazališnim životom čisti naš pogled na vlastito stvaranje, pri čemu u riječima koje izgovaraju «tuda usta» - sve dok ta usta nastoje pronaći zajedničko polazište u strasti izvedbe – vibriraju svi preljevi našeg vlastitog unutrašnjeg govora. U tome smislu može se reći da je kritičarska konцепција Festivala od samog početka bila usmjerena na edukaciju publike, na prizivanje duhovnih potencijala gledatelja, na poticanje znatitelje i potrebe za informacijama i istovremeno podizanje svijesti i savjesti javnosti. Otkrivalački potencijal teatra, u vremenском smislu vezan uz tvorbu događaja ovdje i sada, moguće je oslobođiti samo uz prisutnost gledatelja kao aktivnog čimbenika koji mora biti – riječima Badioua - prizvan. Prava priroda teatra ne ostvaruje se u suhoparnoj teatrološkoj analizi, nego u živom i životnom presla-

vono essere insistentemente enfatizzate nel contesto del riconoscimento ridotto, e ancor più il drasticamente ridotto supporto finanziario dei valori culturali. Entrando nella stagione giubilare del Festival Internazionale del Teatro da Camera Leone d'oro, citeremo Oscar Wilde: "Il critico dovrebbe educare il pubblico; l'artista ha il dovere di educare il critico. Spieghiamo perché sia lecito citare Wilde nel contesto di un festival teatrale impostato dal fondatore e direttore artistico, Damir Zlatar Frey. Il progetto del Festival, che tra l'altro ha avuto un gran successo, si basa sull'idea di coesistenza di tre nazioni - croati, sloveni e italiani - che convivono nella zona di confine, testimoniando la necessità di superare i confini; il desiderio di espansione sfrenata di idee e pratiche artistiche, il che conduce all'espansione degli orizzonti. Anno dopo anno, con l'intenzione che questo nobile compito si realizzi, il Festival conferma l'esattezza del pensiero di Gavella che sostiene che ogni contatto con la vita teatrale straniera pulisce la visione della nostra creatività, enelle parole pronunciate da "stranieri" - finchè nella passione della performance cercano di trovare un punto di riferimento comune - vibrano tutti gli elementi del nostro discorso interiore.

In questo senso, si può dire che la concezione della critica del Festival, mirava fin dall'inizio ad educare il pubblico, svegliando i potenziali spirituali degli spettatori, stimolando la curiosità e la necessità di ricevere informazioni e allo stesso tempo aumentare la consapevolezza e la coscienza del pubblico. Il potenziale rivelatore del teatro, in termini di tempo associato alla formazione di eventi qui e ora, può essere liberarato solo in presenza dello spettatore come fattore attivo che deve essere - come dice Badiou - invocato. La vera natura del teatro non viene raggiunta con un'analisi stancante, bensì collegando gli elementi tradizionali di luogo, testo, regista, attore, decorazioni, costumi e pubbli-



givanju tradicionalnih elemenata mješta, teksta, redatelja, glumca, dekora, kostima i publike, kako bi se kroz izvedbu kao igru uspostavila dijalektika Države (situacije predstavljanja), Etike drame (provokacije izvedbom) i Gledatelja (kao mogućeg oslonca Istine). Tako postavljen model okrunjen je jednim konceptom teatra koji odvažno staje u funkciju motora proizvodnje Istine pomoći događajnog pojavljivanja izazova. Priziv gledatelja ne zbiva se po dekretu, nego na osnovi odgovarajućeg potencijala za odgovorno mišljenje kakvo bi trebalo biti odlikom kazališnog gledatelja. Gledatelj, za razliku od promatrača, trebao bi na sebe kao pojedinac preuzeti hermeneutičku odgovornost, podijeliti rizik s izvedbenim umjetnicima, pri čemu se iz svakog pogleda na «susjedno» otvara neka nova, uzbudjujuća perspektiva, neki iznenadujuće svež pogled na «domaće». Kritički okvir kakav je za festival Zlatni lav postavio njegov inicijator, Zlatar Frey, namijenjen je buđenju postojeće i stvaranju nove publike. S druge strane, ista ta jasno osmišljena kritička koncepcija Festivala ostaje otvorena; prepušta se izazovima novih izvedbi u svoj raznolikosti oblika komornog teatra (od komornih scena velikih kazališnih kuća do neinstitucionaliziranih kazališnih ansambala i eksperimentalnih kazališnih formacija) da bi se naponslijetku – wildeovski rečeno – dala mogućnost umjetniku da obrazuje «kritičara», da ga izbaci iz sigurnosti unaprijed formiranih stavova, osloboди i potakne na suigru. Festival je koncepcijски inovativan. Festivalski, kazališni «život» utemeljen je na stvarnosnom suživotu triju naroda – hrvatskog, slovenskog i talijanskog – koji bivanjem u pograničnom području svjedoče sudbinsku potrebu nadilaženja granica; žudnju za nesputanim širenjem ideja i umjetničkih praksi, uslijed čega nužno dolazi i do proširenja obzora pa

co, in modo che tramite un'impostazione giocosa, si giunga ad una Dialettica di Stato (situazione di presentazione), Eticadrammatica (provocazioni di performance) e lo Spettatore (come possibile sostenitore della verità). Il modello così impostato è coronato da un concetto di teatro che si pone coraggiosamente nella funzione del motore della produzione della Verità attraverso l'eventuale emergere di sfide. L'appello dello spettatore non segue un decreto, ma viene formato in base al potenziale appropriato per un giudizio responsabile sulla qualità dello spettatore. Lo spettatore, al contrario degli osservatori, dovrebbe prendere su di sé, come individuo, la responsabilità ermeneutica, condividere il rischio con gli artisti dello spettacolo, per cui ognicchiata al "vicino" apre una nuova entusiasmante prospettiva, uno sguardo sorprendentemente fresco al "familiare". La cornice critica del Leone d'oro, posta da Zlatar Frey, è stata progettata per rivesgliare l'esistente e creare un nuovo pubblico. D'altra parte, lo stesso concetto critico ben concepito del Festival, rimane aperto; lasciato alle sfide della nuova performance nella sua varietà di forme di teatro da camera (dalle scene di teatro da camera di grandi teatri, a compagnie teatrali non istituzionalizzate e la formazione di un teatro sperimentale) per - come disse Wilde - dare la possibilità all'artista di educare i "critici" per toglierli dalla sicurezza di concetti preformati, rilasciare e incoraggiare la reciprocità.

Il festival è concettualmente innovativo. Il festival, la "vita" teatrale, si basa sulla realtà della coesistenza di tre popoli - croati, sloveni e italiani - che convivendo nella zona di confine sono destinati a testimoniare la necessità di superare i confini; il desiderio di espansione sfrenata di idee e pratiche artistiche, il che conduce all'espansione degli orizzonti, che necessariamente conducono a orizzonti che si espandono, il che crea molteplici vantaggi per la comunità: fertilizza idee nuove nel campo della creazione artistica, promu-



se ostvaruje višestruka korist za zajednicu: oplođuju se ideje s područja umjetničkog stvaranja, promovira se društvena tolerancija i suživot, obogaćuje se hrvatska kazališna scena, stvara se platforma za prekogranične suradnje, projekte i programe, popularizira se dramska i kazališna umjetnost, informira se i educira se publika, a time proširuje recepciju baza i sudjeluje se u kreiranju kvalitetnoga tržišta umjetničke ponude i potražnje; proširuje se i obogaćuje turistička ponuda unutar regije. Ozbiljnost u određivanju okvira, ali i razigranost i permisivnost, čini posebnu vrlinu programskega koncepta. Festival se prepusta izazovima novih, drukčije osmišljenih izvedbi, uključivši sve izražajne mogućnosti komornoga teatra. Festivalska koncepcija u dva desetljeća uspješne festivalske organizacije, proširuje se i internacionalizira. Takav razvoj je nužno doveo do usložnjavanja produkcijskih zadataka i poslova pretvorivši Međunarodni festival komornoga teatra Zlatni lav u složen program koji u sebi obasiže čitav niz projektnih sastavnica od kojih je svaka za sebe realizacijski zahtjevna, a zajedno čine organičku cjelinu. Producent Festivala Marko Fereni, oko sebe je okupio neveliku, ali efičasnu i kompetentnu skupinu suradnika i ostvario uzorni festivalski programski menadžment na kakvome bi mu mogli pozavijetiti i mnogi svjetski festivali koji raspolazu mnogo većom infrastrukturnom mrežom, goleme brojem suradnika i osiguranom financijskom potporom. Kad je riječ o financijskoj potpori u kriznim vremenima, treba imati u vidu da niveliacija projekata po ključu «svakome pomalo» nikada ne vodi do željenih rezultata i u krajnjem ishodu štednja koja izjednačuje za zajednicu relevantne, velike programe i neosmišljene male projekte koji se tek trebaju dokazati – nužno dovodi do paradoksa u kojem je

ove la tolleranza sociale e la convivenza, arricchendo la scena teatrale croata, crea una piattaforma per progetti e programmi transfrontalieri che diffondono le arti teatrali, informano ed educano il pubblico, e espandono la base di ricezione e partecipazione alla creazione dell'offerta di mercato artistico di alta qualità e la richiesta di collaborazione; espande e arricchisce l'offerta turistica nella regione. La serietà nel determinare l'inquadratura, ma anche la giocosità e la permissività, sono una speciale virtù del concetto del programma. Il Festival viene lasciato alle sfide di nuove esibizioni di undiverso design, include tutte le caratteristiche espressive del Teatro da camera. Il concetto del Festival, in due decenni di esistenza di successo, si sta espandendo e internazionalizzando. Tale sviluppo ha necessariamente portato alla complessità dei compiti e delle attività di produzione, trasformando il Festival Internazionale di teatro da camera Leone d'oro in un programma complesso che di per sé comprende tutta una serie di componenti progettuali, ciascuno di per sé impegnativo, ma che formano un insieme organico.

Il produttore del Festival, Marko Fereni, ha riunito un gruppo di collaboratori piùtosto piccolo ma efficiente e competente, raggiungendo un'esemplare gestione del programma del Festival, il quale può essere d'esempio a molti festival mondiali con una rete di infrastrutture molto più grandi, un notevole numero di collaboratori e un sostegno finanziario garantito. Parlando di sostegno finanziario in tempi di crisi, si deve notare che i progetti di livellamento a chiave "ad ognuno un po'" non porta a risultati soddisfacenti e, alla fine, il risparmio che equalizza i grandi programmi di interesse per la comunità, e piccoli progetti che devono ancora evolvere - porta necessariamente a un paradosso in cui il denaro risparmiato viene effettivamente sprecato. Il Festival Leone d'Oro è un programma che in due decenni di attività



zašteđen novac zapravo bačen. Festival Zlatni lav je program koji se u dva desetljeća djelovanja dokazao kao uspješan domaći – gradski, regionalni, nacionalni – ali i međunarodni program koji doprinosi hrvatskoj kulturnoj ponudi.

Damir Zlatar Frey, operni redatelj, koreograf, dramski pisac, kostimograf, scenograf, utemeljitelj i ravnatelj kazališta i festivala, o kojemu sam jednom prigodom zapisala da je «uvjerljivi praktičar svoje vlastite umjetničke i životne priče kao jedne od mogućih teorija života u pluralitetu istina» svojom je jakom i međunarodno cijenjenom redateljskom osobnošću uspio pridati Festivalu dodatnu kvalitetu. Iz autorskoga stava koji nikad ne gubi sposobnost realne i točne procjene aktualnosti u kazališnoj dinamici našeg vremena, ostvaruje se programska «zlatni rez»: osjetljivosti za širok spektar raznolikih mogućnosti pristupa komornome teatru vješto je harmonizirana s Freyevim redateljskim viđenjem i bogatim kazališno-praktičnim iskustvom. Posebna vrijednost festivalske kulture je u sposobnosti stvaranja urbane događajne «aure» oko samoga programa. Međunarodni festival komornog teatra Zlatni lav uspio je stvoriti zanimljiv i samosvojan kazališni programski okvir, ali njegova je prednost i u kreiranju atmosfere ljetnog žarišta kulturnog zbivanja koje bi grad Umag – dakako uz odgovarajuću valorizaciju projektnih dosegova Zlatnoga lava – mogao svrstati na mapu najzanimljivijih turističkih odredišta na karti Europe.

**Prof. dr. sc. Sibila Petlevski,
Akademija dramske umjetnosti
Sveučilišta u Zagrebu**

ha dimostrato di essere unsuccesso noto - civico, regionale, nazionale - ma anche un programma internazionale che contribuisce all'offerta culturale croata. Damir Zlatar Frey, direttore d'opera, coreografo, drammaturgo, costumista, scenografo, fondatore e direttore del teatro e del Festival, che in un'occasione descrisse come "professionista autentico della propria arte storia di vita, come una delle possibili teorie di vita nella pluralità della verità" con la propria dirigenza forte e acclamata a livello internazionale, è stato in grado di aggiungere una qualità extra al Festival.

Dall'atteggiamento dell'autore che non perde mai la propriacapacità di valutazione realistica e precisa degli eventi attuali nella dinamica del teatro del nostro tempo, viene realizzato il programma "Taglio d'oro": la sensibilità per una vasta gamma di diverse opportunità per l'accesso al teatro da camera sapientemente armonizzato con la visione di regiadi Frey e una ricca esperienza e pratica teatrale.

Il valore specifico della cultura del Festival sta nella capacità di creare "un'aurea" di eventi urbani attorno al programma stesso. Il Festival Internazionale di teatro da camera Leone d'oro è riuscito a creare una cornice del programma teatrale interessante e autonomo, ma il suo vantaggio è creare un'atmosfera di punto di riferimento nei mesi estivi degli eventi culturali che la città di Umago - naturalmente con una corretta valutazione del progetto del Leone d'oro - potrebbe essere classificata sulla mappa delle mete turistiche più interessanti sulla mappa Europea.

**Prof. Dott. sc. Sibila Petlevski,
Accademia delle Arti Drammatiche,
Università di Zagabria**

1. EDICIJA 2000.

“IZA ZAVJESE” “DIETRO IL SIPARIO”

ŽIRI / LA GIURIA:

Bernarda Jaklin, Oka Ričko, Marijana Ravnjak, Saša Broz, Senka Bulić

GRAND PRIX:

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE –
LJUBLJANA “LEPOTNA KRALJICA LEENANA”
Martin McDonagh
Redateljica: Mateja Koležnik

1. ZLATNI LAV

TEATAR &TD – ZAGREB

“DODIR” Asja Srnec Todorović, Redateljica: Asja Srnec Todorović
– nagrada za najbolji dramski tekst

2. ZLATNI LAV

SLOVENSKO NARODNO

GLEDALIŠČE DRAMA – LJUBLJANA

“DRUŽINSKE ZGODBE” Biljana Srbiljanović, Redatelj: Matjaž Latin
– nagrada za najbolju scenografiju: DUŠAN MILAVEC

3. ZLATNI LAV

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE DRAMA – LJUBLJANA

“DRUŽINSKE ZGODBE” Biljana Srbiljanović, Redatelj: Matjaž Latin
– nagrada za najbolju mušku ulogu: MARKO MANDIĆ

4. ZLATNI LAV

BAD COMPANY – ZAGREB

“ČOVJEK STOLAC – PLESNE SEKCIJE” Damir Bartol Indoš
Redatelj: Goran Sergej Pristaš

– nagrada za najbolju koreografiju i izvedbu:
DAMIR BARTOL INDOŠ

Zastor je dvignjen – ZLATI LEV SE ZBUJA

Tehnički: PATRICK MALICEK
Foto: ŠKRA PRELEPKI

V Istri se je
redil nov
mednarodni
gledalški
festival



Zbirka festivala, ki bo vključevala raznovrstne predstavne, posvetile najboljšim dramaturgom Olte Robe, Bernardu Jaklinu, Štefanu Štefanoviću, Damiru Žitaru, Pero Šefcu, Bojanu Šimiću in drugim. Poštovanje Bernardi Jaklini (in Branjeva-Kavčič).



Matadori: Nataša Jevetić, M.

Ža red je ustanova v sklopu festivala,

ki je na koncu leta 2000. leta

zaznamovalo svoje

prvotno ustanovitev.

Ustanova je

predstavljala izvenštejko

2. EDICIJA 2001.

“PLANETARIJ ŽENA” “IL PLANETARIO DELLE DONNE”

ŽIRI / LA GIURIA:

Oka Ričko, Sina Karli, Živa Emeršić Mali,
Željka Udovičić, Miranda Caharija

GRAND PRIX:

PREŠERNOVO GLEDALIŠČE – KRANJ

“KAKO SEM SE NAUČILA VOZITI”

Paula Vogel, Redateljica: **Mateja Koležnik**

1. ZLATNI LAV

TEATAR EXIT – ZAGREB

“EVA BRAUN” Stefan Kolditz, Redatelj: **Edvin Liverić**

Nagrada za izvedbu: **DARIA LORENCI**

2. ZLATNI LAV

MONTAŽSTROJ & PERFORMINGUNIT HRVATSKA / NIZOZEMSKA

“...TERRIBLE FISH (UŽASNA RIBA)” S. Plath/H. Volman/B.Šeparović

Redatelj: **Borut Šeparović - Nagrada za izvedbu**

3. ZLATNI LAV

CENTAR ZA KULTURNU DEKONTAMINACIJU – BEOGRAD

“EVA BRAUN” Stefan Kolditz

Redatelj: **Gorčin Stojanović**

Nagrada za izvedbu: **MIRJANA KARANOVIĆ**

4. ZLATNI LAV

SLOVENSKO LJUDSKO GLEDALIŠČE – CELJE

“ALISA, ALICA” Dragica Potočnjak

Redatelj: **Matija Logar**

Posebna nagrada za tekst: **DRAGICA POTOČNJAK**

SPITAL “ZLATNI LAV”

mag - kazališni
centar Istra - Atelje 14

gr - predstava stvara domov
za žene i devojke s težkoćama
rođenja. Autorka: Nada Čebulic.
Draživo i originalno djeleženje
zajedničkih osnovica života i
osim toga, i učenje da se živeti
bez obzira na specifične težkoće.



Bojan Šimić i Bojan Šimić. Foto: Hrvoje Šimić, autorka predstave „Zlatni lav“.



Bojan Šimić i Bojan Šimić. Foto: Hrvoje Šimić, autorka predstave „Zlatni lav“.



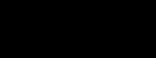
Bojan Šimić i Bojan Šimić. Foto: Hrvoje Šimić, autorka predstave „Zlatni lav“.



Bojan Šimić i Bojan Šimić. Foto: Hrvoje Šimić, autorka predstave „Zlatni lav“.



Bojan Šimić i Bojan Šimić. Foto: Hrvoje Šimić, autorka predstave „Zlatni lav“.



Bojan Šimić i Bojan Šimić. Foto: Hrvoje Šimić, autorka predstave „Zlatni lav“.



Bojan Šimić i Bojan Šimić. Foto: Hrvoje Šimić, autorka predstave „Zlatni lav“.

Zlatni lav u zagrebačkom predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

„Zlatni lav“ je prvi put u Zagrebu predstavljen u predstavarskom centru Atelje 14.

3. EDICIJA 2002.

“DJETINJSTVO -KLJUČ ŽIVOTA” “L’INFANZIA -CHIAVE DELLA VITA”

ŽIRI / LA GIURIA:

Dino Mustafić, Laura Marchig, Oka Ričko,
Zdenka Kovačiček, Živa Emeršić Mali

GRAND PRIX:

PREŠERNOVO GLEDALIŠĆE – KRANJ

“VERA LJUBEZEN UPANJE”

Ödon Von Horvath Redatelj: **Eduard Miler**

1. ZLATNI LAV

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠĆE “DRAMA” – LJUBLJANA

“PSIHOZA 4.48” Sarah Kane, Redatelj: **Sebastijan Horvat**

– nagrada za ulogu: **SAŠA MIHELČIĆ**

2. ZLATNI LAV

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠĆE “DRAMA” – LJUBLJANA

“DALEČ STRAN” Caryl Churchill, Redateljica: **Meta Hočevat**

– nagrada za režiju i scenografiju: **META HOČEVAR**

3. ZLATNI LAV

PERFORMINGUNIT&MONTAŽSTROJ NEDERLAND / HRVATSKA

“WILD WITH LOVE (MEDEA)” Ivana Sajko/Euripides/Heiner Muller

Režija: **Tamara Huilmand**

– nagrada za najuzbudljiviji umjetnički doživljaj: **TAMARA HUILMAND**

4. ZLATNI LAV

“VERA LJUBEZEN UPANJE” Ödon Von Hotvath, Redatelj: **Eduard Miler**

– nagrada za ulogu: **DARJA REICHMAN**

– Nagrada publike – premio del pubblico:

PREŠERNOVO GLEDALIŠĆE – KRANJ

“VERA LJUBEZEN UPANJE” Ödon Von Hotvath, Redatelj: **Eduard Miler**



4. EDICIJA 2003.

“DRAMA PRILAGODBE” “IL DRAMMA DELL’ ADATTAMENTO”

ŽIRI / LA GIURIA:

Vili Matula, Igor Ružić, Borko Perić

GRAND PRIX:

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE

“DRAMA” – LJUBLJANA

“RAZMADEŽNA” Sarah Kane

Redatelj: Jernej Lorenci

1. ZLATNI LAV

MESTNO GLEDALIŠČE LJUBLJANSKO – LJUBLJANA

“GOSPA Z MORJA” Susan Sontag

Redateljica: Mateja Koležnik

– Nagrada “Pogled iz dubine”: BERNARDA OMAN

2. ZLATNI LAV

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE “DRAMA” – LJUBLJANA

“IZBOLJŠEVALEC SVETA” Thomas Bernhard

Redatelj: Dušan Mlakar

– nagrada “Strpljivo održavanje svijeta”: KATJA LEVSTIK

3. ZLATNI LAV

BAD COMPANY – ZAGREB

“REBRO KAO ZELENI ZIDOV” Ivana Sajko

Redatelj: Goran Sergej Pristaš

– nagrada “Iz diskursa u gluteus”: GORAN SERGEJ PRISTAŠ

-Nagrada publike – premio del pubblico:

TEATAR GAVRAN – ZAGREB

“HOTEL BABILON” Miro Gavran

Redateljica: Aida Bukvić



5. EDICIJA 2004.

“GRAD ANĐELA” PROLOG “LA CITTÀ DEGLI ANGELI” PROLOGO

ŽIRI / LA GIURIA:
Željka Udovičić, Jelena Miholjević, Mladen Vasary



GRAND PRIX:

TEATAR &TD – ZAGREB

“BEZ GLUME, MOLIM!” (NO ACTING PLEASE), Redatelj: **Tomi Janežić**

1. ZLATNI LAV

SLOVENSKO MLADINSKO GLEDALIŠČE – LJUBLJANA

“UČNA URA” Eugene Ionesco, Redatelj: **Vito Taufer**

– nagrada za režiju: **VITO TAUFER**

2. ZLATNI LAV

PREŠERNOVO GLEDALIŠČE – KRANJ

“NEKAJ EKSPPLICITNIH FOTK” Mark Ravenhill, Redatelj: **EDUARD MILER**

– nagrada za ulogu: **MATJAŽ TIBUŠON**

3. ZLATNI LAV

GRADSKO DRAMSKO KAZALIŠTE GAVELLA & ADU – ZAGREB

“GROZNICA” Ivan Vidić, Redatelj: **Joško Ševo**

– nagrada za ulogu: **CSILLA BARATH-BASTAIĆ**

- Nagrada publike – premio del pubblico:

MESTNO GLEDALIŠČE LJUBLJANSKO – LJUBLJANA

“DOM BERNARDE ALBA” Federico García Lorca

Redatelj: **Boris Kobal**

6. EDICIJA 2005.

"GRAD ANĐELA" PRVI ČIN: "MAJSTORI UMIJEĆA" "LA CITTÀ DEGLI ANGELI" ATTO PRMO: "I MAESTRI DELL'ARTE"

ŽIRI / LA GIURIA:
dr. Manca Košir, Rujana Jeger, Marko Sosić:



GRAND PRIX:

HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE

Ivana pl. Zajca / DRAMMA ITALIANO, RIJEKA / FIUME

"MARATONA DI NEW YORK" Edoardo Erba, Redateljica: Neva Rošić

1. ZLATNI LAV

HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE – OSIJEK

"DESDEMONA" Paola Vogel, Redatelj: René Maurin

2. ZLATNI LAV

MINI TEATER – LJUBLJANA

"DAN UMOROV V ZGODBI O HAMLETU" Bernard-Marie Koltes,

Redatelj: Ivica Buljan

3. ZLATNI LAV

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE – MARIBOR

"DEBELUHI V KRILCIH" Nicky Silver, Redatelj: Samo M. Strelec

MALI ZLATNI LAV: MINI TEATER – LJUBLJANA

"ČUDOVITE DOGOĐIVŠĆINE VAJENCA HLAPIĆA" Ivana Brlić Mažuranić

Redatelji: Ivica Buljan i Robert Waltl

Nagrada publike – premio del pubblico:

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE – MARIBOR

"DEBELUHI V KRILCIH" Nicky Silver, Redatelj: Samo M. Strelec

7. EDICIJA 2006.

“GRAD ANĐELA” DRUGI ČIN: “MOĆ DOBRA” / “LA CITTÀ DEGLI ANGELI” ATTO SECONDO: “LA FORZA DEL BENE”

ŽIRI / LA GIURIA:
Ivica Boban, Vera Zima,
dr.sc. Darko Gašparović

GRAND PRIX:
PERO KVRIĆ za glumačko ostvarenje
“U POSJETU KOD GOSPODINA GREENA”
Jeff Barom, Redateljica: Aida Bukvić



1. ZLATNI LAV

HKD TEATAR – RIJEKA
“PREDSTAVA HAMLETA U SELU MRDUŠA DONJA” Ivo Brešan
Redatelj: Larry Zappia

2. ZLATNI LAV

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE MARIBOR (BALET)
“TANGO”, Autorski projekt Eduarda Cluga

3. ZLATNI LAV

ZAGREBAČKO KAZALIŠTE LUTAKA- ZAGREB
“ČAROBNA FRULA” W. A. Mozart, Redatelj: Krešimir Dolenčić

4. ZLATNI LAV

PREŠERNOVO GLEDALIŠČE KRANJ
“DRAME PRINCES” Elfride Jelinek, Redatelj: Ivica Buljan

Nagrada publike – premio del pubblico:
SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE MARIBOR (BALET)
“TANGO”, Autorski projekt Eduarda Cluga

8. EDICIJA 2007.

“GRAD ANĐELA” TREĆI ČIN: “VOLJETI SEBE” “LA CITTÀ DEGLI ANGELI” ATTO TERZO “AMARE SE STESSI”

ŽIRI / LA GIURIA:
Snježana Banović, Kostadinka Velkovska,
Tadej Toš je dodjelio:

GRAND PRIX:

KAZALIŠTA SLIJEPIH I SLABOVIDNIH "NOVI ŽIVOT" – ZAGREB
"NOS VAMOS A VER", Autorski projekt Ksenije Zec

1. ZLATNI LAV

HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE Ivana pl. Zajca – RIJEKA

“POLIGRAF” Robert Lepage – Marie Brassard

Redatelj: Dino Mustafić

– nagrada za režiju: **DINO MUSTAFIĆ**

2. ZLATNI LAV

PERNARČIČ & PERNARČIČ – LJUBLJANA

“GREVA SE JEŽKA” Jože Pernarčič, Redatelj: Tijana Zinajić

PREŠERNOVO GLEDALIŠČE – KRAJN

“ŽABE” Gregor Strniša, Redatelj: Jaka Ivanc

– nagrada za uloge: **VESNA PERNARČIĆ ŽUNIĆ**

3. ZLATNI LAV

TEATAR EXIT – ZAGREB

“KAKO MISLIŠ MENE NEMA?!”Autorski projekt Ivice Bobara

– nagrada za glumu: **AMAR BUKVIĆU i FILIP JURIČIĆ**

Nagrada publike – premio del pubblico:

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE (BALET) – MARIBOR

“LACRIMAS” Autorski projekt Edwarda Cluga



9. EDICIJA 2008.

“GRAD ANĐELA” EPILOG: “SNAGA UMA” “LA CITTÀ DEGLI ANGELI” EPILOGO: “LA FORZA DELLA MENTE”

ŽIRI / LA GIURIA: Snježana Banović,
Dora Delbianco, Sonja Polanc

GRAND PRIX:

HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE Ivana pl. Zajca – RIJEKA
“TURBO-FOLK”, Autorski projekt Olivera Frlijića

1. ZLATNI LAV

Dodjeljuje se Oliveru Frlijiću za režiju predstave “**TURBO-FOLK**”
HRVATSKOG NARODNOG KAZALIŠTA Ivana pl. Zajca – RIJEKA

2. ZLATNI LAV

KRISTALNA KOCKA VEDRINE / GRADSKO KAZALIŠTE SISAK – SISAK
“**KOS**” David Harrower, Redatelj: Zijah A. Sokolović
– nagrada za glumu: **OLGA PAKALOVIĆ I ZIJAH A. SOKOLOVIĆ**

3. ZLATNI LAV

HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE Ivana pl. Zajca **DRAMMA ITALIANO – RIJEKA /**
ISTARSKO NARODNO KAZALIŠTE – PULA
“**RIVA I DRUXI**” Milan Rakovac, Redatelj: Larry Zappia
– nagrada za režiju i dramaturgiju: **LARRY ZAPPIA**

Nagrada publike – premio del pubblico:

KRISTALNA KOCKA VEDRINE / GRADSKO KAZALIŠTE SISAK – SISAK
“**KOS**” David Harrower, Redatelj: Zijah A. Sokolović

»Grk Zorba« u umaškoj ljetnici

UZIVO – U sklopu prethodne večeri tradicionalnoj ceremoniji dodjeli nagrada u međunarodnoj festivalu komičnog teatra Zlatni lav, koji će se ove godine uz stalni predstavnički program obogatiti posebnoj izložbi radova između dva veka. Teme su raznovrsne: „Evolucija lirike u grčkoj umjetnosti“ i „Srednjovekovna grčka literatura“.

Predstavljeno je počelo u istoj časopisnoj primjerku grčke poviješti uz pjesmuško i voće, gdje je međusobno veze u činu i plesu srednjovjekovnih grčkih lirika i komičnih predstava i srednjovjekovnih crkveno-eklesijskih pjesama. Brzo je dramaturginja Dora Delbianco, Putujući sa organizatorima, aktivno

prezentirala i predstavljala

članove i predstavljajući ih početku istog časopisa

putem kojeg je dobio nagradu.

Uz ovu predstavu, u kojoj je Zlatni lav Upragu učestvovao tako i učestvovao na hrvatskoj karri kulture.

Zlatni je mlađa. Uprazdanica je

talentirana, ispaša je nedostatak

polubraća, ali i nekih vlastitih vred-

nosti, u kojima je učinkovita i učinkovita.

Prije put otkaz je Zlatni lav

počinjao organizatori



10. EDICIJA 2009.

10. JUBILARNO IZDANJE / 10º ANNIVERSARIO

ŽIRI / LA GIURIA:
dr. Manca Košir, Jelena Veljača,
Dubravka Ostojić

GRAND PRIX:

Ansamblu predstave "CRNAC"
HRVATSKOG NARODNOG KAZALIŠTA
Ivana pl. Zajca – RIJEKA
Režija: Tomi Janežić

1. ZLATNI LAV

"DOM BERNARDE ALBE"
produkcijs Slovenskog Ljudskog Gledališča CELJE
Režija: Diego de Brea

2. ZLATNI LAV

Lindi Begonji
za ulogu Glafire Aleksejevne u predstavi "VUCI I OVCE"
Režija: Paolo Magelli
produkcijs kazališta KEREMPUH ZAGREB

3. ZLATNI LAV

predstave temeljene na "NO DRAMAMA"
u produkcijs SNG, drama MARIBOR
– nagrada za režiju: JERNEJU LORENCIJU

Nagrada publike – premio del pubblico:
HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE Ivana pl. Zajca RIJEKA
DRAMMA ITALIANO "Differenti opinioni"
u režiji Neve Rošić



11. EDICIJA 2010.

ŽIRI / LA GIURIA:

Mani Gotovac, prof.dr.sc. Sibila Petlevki,
Miran Hajoš

GRAND PRIX:

"OD BLIZU" britanskog dramatičara
Patricka Marbera u izvedbi **SLOVENSKOG
NARODNOG GLEDALIŠČA MARIBOR**
u režiji Dine Mustafića

1. ZLATNI LAV

Branku Jordanu kao Larry

u Marberovom scenskom djelu **"OD BLIZU"**
u izvedbi **SLOVENSKOG NARODNOG GLEDALIŠČA MARIBOR**
u dramaturgiji Željke Udovičić i režiji Dine Mustafića

2. ZLATNI LAV

Nini Violić u predstavi **"EVITA"**

kazališta **HOTEL BULIĆ** u režiji Senke Bulić

3. ZLATNI LAV

Nataši Matijašec Rošker kao Anna

u Marberovom scenskom djelu **"OD BLIZU"** u izvedbi **SLOVENSKOG
NARODNOG GLEDALIŠČA MARIBOR** u dramaturgiji Željke Udovičić
i režiji Dine Mustafića

4. ZLATNI LAV

Autorski projekt Edwarda Cluga i Milka Lazara **"WATCHING OTHERS"**

u izvedbi baleta **SLOVENSKOG NARODNOG GLEDALIŠČA MARIBOR** nagrađen je
Zlatnim lavom za koncept izvedbe i besprijeckornu provedbu zadanoga okvira

Nagrada publike – premio del pubblico:

"OD BLIZU" SNG DRAMA MARIBOR u režiji Dine Mustafića



Lavija ŠKŠ Premier 11. Međunarodnog festivala pozorišta je izvedba predstave "Blizu" u režiji Dine Mustafića (1), a za drugi je rezultat isti Dine Mustafić (2). Prvi je nagradjen međunarodnom nagradom "Lav" pre sve je to bilo za izvedbu izvrsne ženske pozorišne vokalne skupine. Drugi predstavljaju žensku pozorišnu vokalnu skupinu "Milica" u režiji Željke Udovičić, ali Edward Clug, nagrađeni za autorski projekt "Watching Others" (3). Na sličnoj jevi je ovogodišnji zalednik Mariborske pozorišne škole, "Drama Maribor" (4). Pre i raspoređuju Bojan Komarek (2).

12. EDICIJA 2011.

ŽIRI / LA GIURIA: Mani Gotovac,
prof.dr.sc. Sibila Petlevki, Miran Hajoš

GRAND PRIX:

Od **SLOVENSKOG LJUDSKOG GLEDIŠČA CELJE**
za predstavu "**JAZ VAS LJUBIM**",
u režiji **Antona Pavlovića Čehova**

1. ZLATNI LAV

Hani Hegedušić kao Maureen Folan
te Robertu Plemiću kao Pato Dooley
u djelu "**LJEPOTICA IZ LEENANEA**"

HRVATSKOG NARODNOG KAZALIŠTA U VARAŽDINU

2. ZLATNI LAV

Vladimiru Jokanoviću kao Solomon Singer
u djelu "**DRVENI SANDUK TOMASA VULFA**"
u izvedbi **NARODNOG POZORIŠTA SARAJEVO** u režiji Danila Kiša

3. ZLATNI LAV

Nikoli Zavišiću autoru teksta i redatelja predstave "**JAZ VAS LJUBIM**"
SLOVENSKOG LJUDSKOG GLEDALIŠČA CELJE

Nagrada publike – premio del pubblico:
"JAZ VAS LJUBIM"
SLOVENSKO LJUDSKO GLEDIŠĆE CELJE
u režiji **Nikole Zavišića**

ZATVOREN 12. MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMOĆNOG TEATRA ZLATNI LAV

Svečanost za laureate uz vatromet i Nolu

UMAG – Svečanom ceremonijom zahvaljivanja na kojim su dobitnici nagrada u nedjelju navečer na međunarodnom festivalu slobodni pozorišni je 12. međunarodni festival komičnog teatra Zlatni lav Šibenik, zabilježen proglašenjem je umjetnik gledalište VII. Biennale, a sve je završeno velikim vratom začetkom i nastupom puške grupe Nola na prekunjen plavom trgu u strogopercijskoj igri.

Ravnateljica zeljkog Slovenskog ljudskog gledališta Tina Kralj preuzeala je osvođeni Otarst prije se predstave "Jaz vas ljubim", čije je istakao Nikola Zavišić dobitnik Zlatnog lava za režiju. Ovaj komični nastav po tekstu Antona Pavlovića Čehova, dobiti je i nagrada putnika. Nagrade za publiku dobiti su Vladimir Jokanović, koji je igrao u predstavi "Drveni sanduk Tomasa Vulfa", u produkciji Narodnog pozorišta iz Sarajeva, te Hana Hegedušić i Robert Plemić, za izstavanje mogućnosti u predstavi "Ljepotica iz Leenanea", vizadžinskog HNK-a. Tako je edicija covoćogdiljila žit u austaru. Sbi-

la Petlevki kao predstojnica te Mani Gotovac i Miran Hajoš.

Prije početka ceremonije, kraj su vodile Nevena Rendel i Mila Eleganti, u Gradskom kazalištu u čast laureata odigrana je predstava Prešernoveg gledališta iz Kranja "Slovenska menzura", Tennessee Williamsa. Predstavu je redio umjetnički voditelj Zlatnog lava Damir Žitar-Frey, a u njoj uloge tumačio Josipa Avrel, Daria Reichenman, Primoz Plemić i Ivo Stambuk.



13. EDICIJA 2012.

“POD VEDRIM NEBOM / SOTTO IL CELO BLU”

GRAND PRIX:

“Mirka, živka in dadakice”

KOPRODUKCIJA DRUŠTVA MOMENT I DRAME SLOVENSKOG NARODNOG GLEDALIŠČA MARIBOR



1. ZLATNI LAV

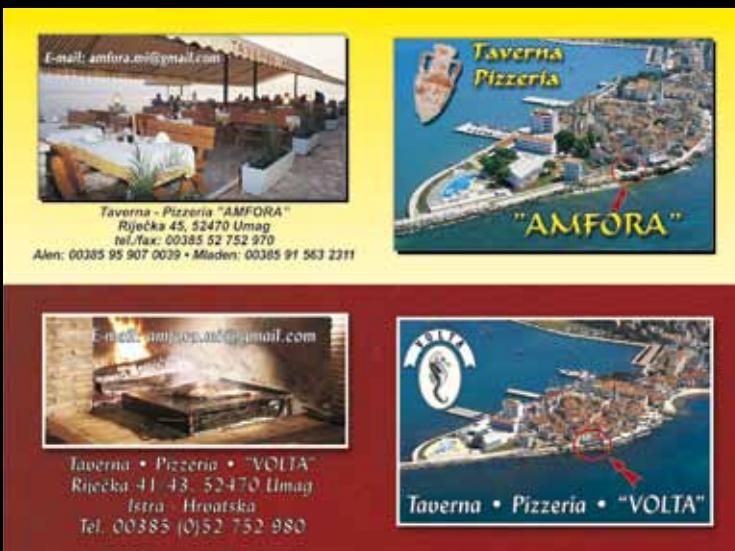
**ISTARSKO NARODNO KAZALIŠTE GRADSKO KAZALIŠTE PULA
"LINDARSKI KABAN", Jasmina Balenović i Dragutina Lucića Luce**

2. ZLATNI LAV

“FAMILIJA U PRAHU”

HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE U VARAŽDINU

Režija: Samo M. Strelec



14. EDICIJA 2013.

“OD ARTIZMA DO OBITELJSKOG KAZALIŠTA / DALL ARTISMO AL TEATRO FAMIGLIARE”

ŽIRI / LA GIURIA:

Dražen Ferenčina, Jasna Ornela Bery,
Helena Minić

GRAND PRIX:

„Do tu sega gozd“

drama SNG Maribor

Autorski projekt Nataše Matijašec Rošker, Branka Jordana i Davorja Herge

1. ZLATNI LAV

Vesni Pernarčić za ulogu Marlene Dietrich

PREŠERNOVO GLEDALIŠČE KRANJ

Režija: Primož Ekart

2. ZLATNI LAV

Ljubomiru Kerekešu za ulogu Trpimira Oršuša u predstavi “Skupština”

KEREKEŠ TEATRA iz Varaždina

Nagrada publike – premio del pubblico:

“Skupština” KEREKEŠ TEATRA iz Varaždina



Rika Zlatnog lava Od kazališnog artizma do pučkog teatra - bila je tema ovogodišnjeg Međunarodnog festivala komornog teatra Zlatni lav u Umagu, a u deset dana publike je vidjelo devet predstava kazališta iz Zagreba, Pule, Maribora i Kranja. Glumac Ljubomir Kerekeš dobio je *Zlatnog lava* i publike i žirija za ulogu u predstavi „*Skupština*”, *grand prix* festivala pripao je SNG Drama Maribor (preuzeли su ga Nataša Matijašec Rošker i Davor Herga), dok je Vesna Pernarčić dobila *Zlatnog lava* za ulogu Marlene Dietrich u predstavi Prešernovog gledališća iz Kranja. Nagrađenima je čestitao Damir Zlatar Frey, direktor i začetnik Festivala, a svečanost zatvaranja uveličala je sopranistica Olga Kamińska.

15. EDICIJA 2014.

15. JUBILARNO IZDANJE / 15º ANNIVERSARIO “EKSTREMI / ESTREMI”



GRAND PRIX:

“THELMA & LOUISE”

ISTARSKO NARODNO KAZALIŠTE GRADSKO KAZALIŠTE PULA

Režija: **Dalibor Matanić**

1. ZLATNI LAV

“SLUŠKINJE-PARALELNA-EKSPOZICIJA”

Umjetnička organizacija **ALBALUNA** Split

Režija: **Goran Golovko**

2. ZLATNI LAV

“NOĆNI PORTIR”

SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE (DRAMA) MARIBOR

Režija: **Nona Ciobanu**

3. ZLATNI LAV

“HAREM”

UMJETNIČKA ORGANIZACIJA MORUZGVA ZAGREB

Režija: **Ivan Leo Lemo**

Nagrada publike – premio del pubblico:

“THELMA & LOUISE”

ISTARSKO NARODNO KAZALIŠTE GRADSKO KAZALIŠTE PULA

Režija: **Dalibor Matanić**

16. EDICIJA 2015.



ŽIRI / LA GIURIA:

Vesna Đikanović, Slavica Marin, Dimitrij Sušanj je dodjelio:

GRAND PRIX:

Dodjeljuje se glumici Neli Koscis za ulogu **Marte** u predstavi „**Virginia Woolf**“,

Istarskog narodnoG kazališta – Gradskog kazališta Pula

Režija: **Damir Zlatar Frey**

1. ZLATNI LAV

Dodjeljuje se predstavi „**Postani obcestna svetilka**“, SNG Nova Gorica

Režija: **Srečko Kosovel**

2. ZLATNI LAV

Dodjeljuje se predstavi „**Pomutnje**“

Eurokaza, Akademije dramske umjetnosti i Domina Zagreb

Režija: **Branko Brezovec**

Nagrada publike – premio del pubblico:

Dodjeljuje se predstavi „**Virginia Woolf**“,

Istarskog narodnoG kazališta – Gradskog kazališta Pula

Režija: **Damir Zlatar Frey**

17. EDICIJA 2016.

“U OAGONIJI” / “IN AGONIA”

ŽIRI / LA GIURIA:
Vesna Đikanović
Slavica Marin
Dimitrij Sušanj



GRAND PRIX:

Dodjeljuje se predstavi u cjelini, “**Gospa Bovary**”, produkcije **SNG Nova Gorica**, u režiji **Yulije Roschine** i adaptaciji **Nebojše Pop Tasića**

1. ZLATNI LAV

Dodjeljuje se **Alešu Valiču** za ulogu **Sokrata** u monodrami **“Sokratov zagovor” GLEDALIŠČA POTODOM Aleša Valiča**
Režija: **Zvone Šedl Bauer**

2. ZLATNI LAV

Dodjeljuje se **Viti Weisu** za glumačku kreaciju u čak tri predstave ovogodišnje festivalske selekcije

3. ZLATNI LAV

Dodjeljuje se “**Brez solz za pedre**”, u produkciji **ŠKUC Gledališča i Cankarjevog Doma** i redatelju **Alenu Jelenu**

Nagrada publike – premio del pubblico:

Dodjeljuje se predstavi “**Brez solz za pedre**”, Društvo **ŠKUC Ljubljana**

18. EDICIJA 2017.

“FESTIVAL PUNOLJETNIH ODLUKA” / “IL FESTIVAL DELLE DECISIONI MATURE”



ŽIRI / LA GIURIA:
Maja Gregl, Nataša Bezić, Katja Restović

GRAND PRIX:

**“260 dana” u izvedbi glumačkog ansambla
Hrvatskog narodnog kazališta iz Osijeka**
Režija: Dražen Ferenčina

1. ZLATNI LAV

**Lučki Počkaj za ulogu Gospe Flamm u predstavi Rose Bernd
Slovenskog Ljudskog Gledališča iz Celja**
Režija: Mateja Koležnik

2. ZLATNI LAV

dodjeljuje se redateljici **Mateji Koležnik** za režiju predstave **Rose Bernd Gerharta
Hauptmanna u izvedbi ansambla Slovenskog Ljudskog Gledališča iz Celja**

Nagrada publike – premio del pubblico:

Za režiju predstave **Rose Bernd Gerharta Hauptmanna**
u izvedbi ansambla **Slovenskog Ljudskog Gledališča iz Celja**

19. EDICIJA 2018.

“DUĆAN SREĆE” / “IL NEGOZIO DELLA FELICITÀ”

ŽIRI / LA GIURIA:

Maja Gregl, Nataša Bezić, Rosana Bubila



GRAND PRIX:

Dodjeljuje se **Nataši Barbari Gračner** u ulozi **Kraljice majke**

1. ZLATNI LAV

Nagrada žirija – Zlatni lav dodjeljuje se

Tijani Marković u ulozi **Jenni** u predstavi **Otpor SRPSKOG NARODNOG POZORIŠTA** iz Novog sada

Režija: **Sonja Petrović**

2. ZLATNI LAV

Nagrada žirija – Zlatni lav dodjeljuje se

Glumačkom trojcu u predstavi **Sluškinje**

Režija: **Damir Zlatar Frey**

Specijalnu nagradu Zlatni Lav dodjeljuje **Hrvatskom narodnom kazalištu Osijek** za kontinuirani komorni izricaj koji godinama njeguje ovo kazalište.

Nagrada publike: Predstavi **“Realisti” - SNG Nova Gorica**

Režija: **Tijana Zinajić**



Prevoditelj / Traduttore: **Andrej E. Skubic**
Redateljica i autorica scenske adaptacije /
Regista e autore dell'adattamento teatrale:
Nataša Barbara Gračner
Autorica pjesama i pomoćnica redatelja /
Autore delle canzoni e assistente alla regia:
Eva Kokalj
Dramaturg / Drammaturgo: **Ira Ratej**
Scenograf / Scenografo: **Meta Hočevat**
Kostimograf / Costumista: **Tina Bonča**
Autor glazbe / Autore musica: **Drago Ivanuša**
Lektor / Lettore: **Barbara Rogelj**
Dizajner svjetla / Designer luce: **Boštjan Kos**
Asistent kostimografa / Costumista: **Tina Hribernik**

Nastupaju:

Marcy: Judita Zidar
Leia: Ana Penca
k. g. psiholog: Ivo Krajnc Bagola
Glen: Boris Ostan
Ben: Sebastian Cavazza
Glasovi i vokal: Nina Ivanišin
Narator: Petra Kerchmar



NESTALA / SCOMPARRSA

Nikole Beckwith

Drama "Nestala" počinje onda kada priča o otmici završava; na rubu sretnog završetka, kad se Leia, koja je nestala pred 19 godina, nakon duge potrage i nadanja, vraća svojoj obitelji, dok njezin otmičar, Ben, bude priveden i čeka suđenje. Roditelji Marcy i Glen, izgubili su četverogodišnjakinju, a sada im odrasla osoba ulazi u život, kći zbog koje je njihov zajednički život, nakon otmice, utonuo u maglu zaborava. Iako se roditelji jako trude pokušavajući ponovno iz sjećanja vratizi uništeni dom, Leia radije ostaje u svojoj sobi. Nitko ne može provaliti u oklop njezine psihologije. Majka odluči pretražiti kćerkinu sobu, i užasnuta pronađu skrivena pisma otmičara i dnevnik svoje kćeri, koji svjedoče da su Leia i Ben vezani snažnom i toploem emocionalnom vezom koja nikada nije stvarno bila prekinuta. Kada se Leia vrati iz tajnog posjetu Benu u zatvoru, ona se zbuni i ogorčena Marcy odluči okončati tu vezu - čak i ako mora pribjeći ekstremnim mjerama. Kažu da ne možemo birati obitelj u koju smo rođeni. Leia je iskreno ponosna što ju je Benova očinska ljubav izabrala. Je li to doista samo manifestacija stockholmskog sindroma, u kojem se žrtva, da bi preživjela, veže za svog tamničara? Stokholmski sindrom, nadahnuto izvornim naslovom drame "Nestala" (Stockholm, Pennsylvania), profesionalni je izraz koji je 1973. godine osmislio psihijatar Frank Ochberg u slučaju pljačke banke, tijekom koje su pljačkaši oteli petero ljudi. Upravo su ti taoci, koji su otvoreno suočjevali sa svojim otmičarima tijekom otmice i, uz očigledno okljevanje, primili policijsku intervenciju. Takvo ponašanje nije samo pojnatno policiji, nego i javnosti i psihologizma. Čak i danas, nakon mnogih slučajeva otmice, među kojima je bio i najzloglašniji slučaj Patty Hearst, koja se pridružila svojim otmičarima i aktivno im pomogla s pljačkom banke, ne možemo u potpunosti prihvatići i objasniti mehanizme Stockholmskog sindroma. Danas se taj pojam koristi za objašnjenje ponašanja žrtava obiteljskog nasilja (nasilja i seksualnog zlostavljanja u obiteljima), ratnih zarobljenika, članova sekti, žrtava incesta, preživjelih u koncentracionih logora i ponašanja svih onih koji imaju iskustvo kontroliranog i ugrožavajućeg odnosa.

III dramma "Scomparsa" inizia là dove la storia del rapimento si conclude: ai margini di un lieto fine, quando dopo 19 anni di ricerca e speranze, la scomparsa Leia viene restituita alla famiglia, mentre il suo rapitore, Ben, finisce dietro le sbarre in attesa di giudizio. I genitori Marcy e Glen hanno perso una figlia di quattro anni, ora nella loro vita entra una ragazza adulta, e cercano di riprestinare la loro vita, scomparsa da tempo nella nebbia dell'oblio, e portarla a quella che era prima del rapimento. Sebbene i genitori si impegnino molto nel tentativo di ricostruire una casa sulle rovine dei ricordi, Leia preferisce rimanere nella propria stanza. Nessuno può entrare nella sua armatura psicologica. La mamma ispeziona la stanza della figlia e scopre con orrore le lettere nascoste inviate dal rapitore e il diario di sua figlia, che testimoniano che Leia e Ben sono legati da un forte e caldo legame emotivo, che non fu mai veramente spezzato. Quando Leia torna da una visita segreta a Ben in carcere, Marcy sconvolta e indignata, decide di porre fine a questo legame - anche se dovrà ricorrere a mezzi estremi. Dicono che non possiamo scegliere la famiglia in cui nasciamo. Leia è francamente orgogliosa che l'amore paterno di Ben l'abbia scelta. È davvero solo una manifestazione della sindrome di Stoccolma, in cui la vittima, per sopravvivere, si lega al suo carceriere?



Prevoditelj / Traduttore: **Lado Kralj**
Redatelj / Regista: **Alen Jelen**
Dramaturg / Drammaturgo: **Saška Rakef**
Scenograf / Scenografo: **Alen Jelen, Urša Loboda**
Kostimograf / Costumista: **Tina Kolenik**
Autor glazbe / Autore musica: **Bojana Šaljić Podešva**
Lektor / Lettore: **Klasja Zala Kovačič**
Koreograf / Coreografo: **Ivan Peternelj**
Asistent režije / Asistente regia: **Sandi Jesenik**

Nastupaju:
Jurij Drevenski,
Aleš Kranjec,
Anže Zevnik,
Rok Kravanja,
Daniel Malalan,
Anda Rupić,
Luca Skadi,
Virginia Immaculata



RUŽIČASTI TROKUT / IL TRIANGOLO ROSA

Potresna ljubavna priča stavljena u središte prijeratne Njemačke, kada su nacionalsocijalisti preuzezeli vlast. Istanuta je povijest homoseksualnosti u kojoj su tisuće LGBT osoba označene ružičastim trokutom i poslane u logore smrti. "Ružičasti trokut" (Bent) je bezvremenska drama o ljubavi, čovječnosti, bespomoćnosti i nade. Kao i predrasuda, netolerancije iz najtamnijeg razdoblja 20. stoljeća koji se mogu uskoro ponoviti. Predstava "Ružičasti trokut" nas podsjeća da je prihvatanje sebe preduvjet za borbu protiv svih oblika ugnjetavanja.

Iz osvrta: Glavni angažman predstave nije krik ili virtualna revolucija, već intenzivna i psihološki nevjerootadna glumačka interpretacija Jurija Drevenske, Anzeta Zevnika i Aleša Kranjca, kroz koju ulazimo u stvarnost predratne i međuratne Njemačke, u vrijeme kada je paragrafom 175 dopušteno ubijanje LGBTQ+ (ili su manipulativne strategije omogućavale međusobno ubijanje ili samoubojstva). Zala Dobovšek.

Una commovente storia d'amore, posta nel centro della Germania prebellica, quando i nazionalsocialisti presero il potere. Viene evidenziata la storia dell'omosessualità, in cui migliaia di persone LGBT sono state contrassegnate con un triangolo rosa e inviate nei campi di sterminio. "Il triangolo rosa" (Bent) è un dramma senza tempo, di amore, umanità, impotenza e speranza. E anche su pregiudizi, intolleranza e dei tempi più bui del XX secolo che si potrebbero ripetere a breve. "Il triangolo rosa" ci ricorda che accettare se stessi è un prerequisito per combattere tutte le forme di oppressione.

Dalla recensione: Il concetto di base messo in scena, non è un urlo o una rivoluzione virtuale, ma un'interpretazione sottile e psicologicamente molto intensa degli attori Jurij Drevenski, Anžet Zevnik e Aleš Kranjc, che ci permette di entrare nella dolorosa realtà di una Germania purosangue, di prima e in tempo di guerra, in un momento in cui il Paragrafo 175 permetteva lo sterminio dei LGBTQ+ (o con strategie manipolative, faceva in modo che si uccidessero a vicenda o commettessero suicidio). Zala Dobovšek.



Redatelj / Regista: Jasmin Novljaković

Scenograf / Scenografia: Miljenko Sekulić – Sarma

Kostimografkinja / Costumista: Jasmina Petek – Krapljan

Suradnica za scenski pokret / Assistente movimento scenico:
Jasmina Petek – Krapljan

Skladatelj / Compositore: Davor Bobić

Inspicijent / Direttore di scena: Sanjin Rožić

LUĐAK I OPATICA IL PAZZO E LA SUORA

Stanisław Ignacy Witkiewicz



Predstava Luđak i opatica ili Nema lošeg što na još gore ne bi izišlo (1923) u prvi plan postavlja jednu od verzija od omiljenog piščeva junaka – Umjetnika, ovaj put pjesnika (pjesnika čije je pjesništvo i samo sumnjiće kvalitet!), zatvorenog u ludnici i svezanog u luđačku košulju. Tako dvostruko zatočeni Walpurg objekt je borbe dviju terapijskih škola: tradicionalne psihiatrije, oličene u dr. Burdygielu, i psikoanalize, čije eksperimente provodi dr. Grün, uzaludno nastojeći razriješiti Walpurgov predmijevani kompleks. Međutim, pjesnikovo osobno oslobođenje, njegova protestna gesta, ima „ljudski“ karakter: vodi kroz zavođenje lijepe Sestre Anne, odnosno „spontano“ ubojsvo jednog od liječnika, dr. Burdygiela. Naravno, počinjeni zločin zahtijeva društvene sankcije: no da bi izbjegao daljnje psihiatrijske torture, Walpurg se vješa. Čini se da je tragedija dopunila mjeru. Ali u tom trenutku pojavljuje se karakteristični Witkacyjev „deformacijski“ postupak: dok njegovo tijelo leži na podu ćelije, kroz njezina vrata ulazi isti luđak u društvo doktora, kojega je još nedavno ubio: obojica odvode Sestru Annu u grad, na zabavu. Dr. Grün biva uvjeren da je zapravo sâm poludio. Zatvoren je u vlastitoj bolnici, dok ga napadaju bijesni poslužitelji: „Sad smo mi luđaci“. Kao i obično, Witkacyjeva se dramska radnja zatvara grotesknim kaosom – ordinarnom tučnjavom. Ali taj kaos gotovo vodviljskog karaktera – taj Witkacyjev Grand Guignol – nosi dublja značenja: svijet je ovdje ludnica, a umjetnik je izložen stalnoj torturi preodgoja i „izlječenja“. Metafora je poznata (sjetimo se samo Leta iznad kukavičeg grijezda Miloša Formana), premda su Witkacyjeva rješenja drukčija: oslobođenje ne dolazi kroz nasilje, nego kroz grotesknu relativizaciju svakog „uzvišenog“ djelovanja. Witkacy se ubio 18. rujna 1939. godine, bježeći iz Varšave na istok, stigavši na rub onodobne Poljske – ubio se u trenutku kada su njegovu domovinu pregazile njemačke i sovjetske trupe. U trenutku u kojem je dobio konačnu potvrdu da dolazi vrijeme u kojem individua više neće značiti ništa.

Il dramma "il pazzo e la suora" o "Non c'e male che non possa volgere al peggio" (1923), mette in primo piano una delle versioni dell'eroe preferito dello scrittore - l'Artista, questa volta un poeta (poeta la cui poesia e di dubbia qualità), chiuso in un manicomio e legato in camicia di forza. Così, il due volte imprigionato Walpurg, diventa oggetto di due scuole terapeutiche: la psichiatria tradizionale, rappresentata dal dottor Burdygiel, e la psicoanalisi, i cui esperimenti vengono effettuati dal dott. Grün, che cercano invano di risolvere il complesso di Walpurg. Tuttavia, la liberazione personale del poeta, il suo gesto di protesta, rivela il suo carattere "umano": conduce attraverso la seduzione della bellissima Sorella Anna, al "spontaneo" omicidio di uno dei medici, il dott. Burdygiel. Certo, il crimine commesso richiede sanzioni sociali: ma per evitare ulteriori torture psichiatriche, Walpurg si impicca. Sembra che la tragedia abbia raggiunto il culmine. Ma in quel momento Witkacy applica la sua tipica procedura "distorta": mentre il suo corpo giace sul pavimento della cella, entra in scena Walpurg accompagnato dal dottore che aveva ucciso: entrambi accompagnano la Sorella Anna in città, ad una festa. Il dott. Grün viene convinto di essere in realtà lui il pazzo. Viene imprigionato nel suo stesso ospedale e attaccato dagli inservienti arrabbiati: "Ora siamo noi i pazzi". Come al solito, il dramma di Witkacy si chiude con un caos grottesco - tutti si prendono a pugni. Ma questo caos di carattere quasi da avanspettacolo - il Grand Guignol di Witkacy - porta un significato più profondo: il mondo qui è un manicomio, e l'artista è esposto alla costante tortura di riabilitazione e alla "guarigione". La metafora è nota (si pensi solo "Al volo sopra il nido del cucculo" di Miloš Forman), anche se le soluzioni di Witkacy sono diverse: la liberazione non avviene attraverso la violenza, ma attraverso la relativizzazione grottesca di ogni azione "sublime".

Koprodukcija: Gledališče Koper in SNG Nova Gorica, SVN

Coproduzione: Teatro di Capodistria e Teatro popolare sloveno di Nova Gorica, SVN



Prema uputama / Diretto da:

Nenni Delmestre

Prevoditelj / Traduttore:

Marko Sosić

Kostimograf i glazbenik / Costumista e musicista:

Lina Vengoechea

Pomočnik ravnatelja / Assistente del direttore:

Renata Vidić

Dizajner svjetla / Designer luci:

Jaka Varmuz

Lektor / Lettore:

Martin Vrtačnik

Dizajner maski /

Designer maschere:

Matej Pajntar

Francesco Randazzo:

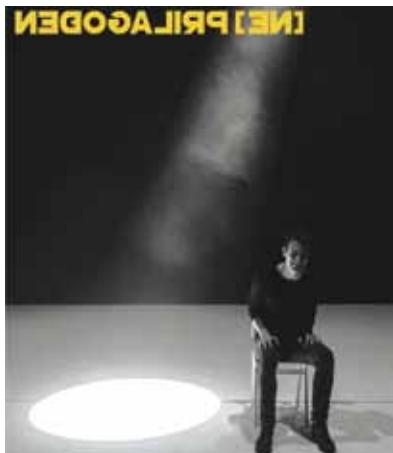


ZA DOBROBIT SVIH LJUDI PER IL BENE DI TUTTA LA GENTE

Glumci / Interpreti: Zum, vlasnik supermarketa na čelu ljudskih trupa i graničara: **Rok Matek**; Zug, njegova žena: **Anja Drnovšek**; Ansch, Zuginov mlađi brat; **Matevž Biber**, Top, mehaničar: Bine Matoh; Schwei, općinski službenik: **Igor Stamulak**; Kopf, liječnik: **Jože Hrovat**; Luss, studentica, kći mehaničara Topfaca: **Tjaša Hrovat**; mladi nezakoniti bjegunac: **Lin Colja** (kazališni trening)

Obični ljudi u običnom pograničnom području. S druge strane granice, drugi ljudi: definirani kao opasni. I oni su također obični ljudi, baš kao i ljudi iz pograničnog naselja. Ali drugačiji: oni su vanzemaljci, a iznad svega nepoželjni. Iz tog razloga se mještani organiziraju u male, ali vrlo motivirane skupine stražara, koji djeluju kao zaštita od imigranata, a organizirani su u skupine noćnih stražara uz obalu rijeke u podnožju brijege, što zapravo predstavlja granicu. Složni su i odlučni da nikoga ne puste preko brijege. Kada jedan od vanzemaljaca ipak uspije prijeći rijeku, bude zarobljen, a o njegovoj sudbini odlučuje skupina povlaštenih mještana (vlasnik supermarketa i njegova supruga, mehaničar i njegova kći, liječnik, nacist i općinski službenik), koje autor pred nama grubo skicira tekstom koji ne pozna interpunkciju. Nakon "traženja" odgovora na pitanje što učiniti s ilegalnim izbjeglicom, autor otkriva njihove najtamnije strasti, prave razloge njihovih osjećaja i postupaka, njihove pogrešne principe diktiranim "zdravim" i "dobrim" namjerama, a preko njih istovremeno i odražava strašnu besmislenost modernog društva, njegovu xenofobiju; i iznad svega strah od nepoznatog i svega što je drugačije. Drama "Za dobrobit svih ljudi" koja je danas još aktualnija nego u vrijeme njenog nastanka, talijanski redatelj, glumac i dramski pisac Francesco Randazzo (1963.) napisao je na osnovu stvarnog događaja iz 1996. godine, i dobio nagradu Candoni Arte Terme.

Gente comune in un piccolo villaggio di confine. Dall'altra parte del confine, altre persone: definite pericolose. Anche loro sono persone comuni, proprio come la gente del villaggio di confine. Ma sono diversi: sono alieni e soprattutto indesiderati. E per questa ragione la gente del villaggio si organizza. Formano dei piccoli gruppi di pattuglia fortemente motivati in qualità di protezione contro i clandestini, gruppi di guardie notturne sotto la collina e lungo la riva del fiume, che di fatto rappresenta il confine. Sono forti e determinati a non permettere a nessuno di attraversare quella collina. Quando uno degli alieni, tuttavia, riesce ad attraversare il fiume, viene catturato; il suo destino sarà deciso dal gruppo di abitanti privilegiati del villaggio (il proprietario del supermercato e sua moglie, il meccanico e sua figlia, il medico, il naciskin e funzionari municipale) descritti dall'autore a grandi linee e un testo privo di punteggiatura. Attraverso la loro "ricerca" delle risposte alla domanda sul daffarsi con i clandestini, l'autore rivela le loro passioni più buie, i veri motivi dei loro sentimenti e azioni, i loro principi fuorviati dettati dalle loro "sane" e "buone" intenzioni, e attraverso loro, l'autore riflette l'orribile insensatezza della società moderna, la xenofobia; e soprattutto la paura dell'ignoto e di tutto ciò che è diverso. Il dramma "Per il bene di tutta la gente" che oggi è ancor più rilevante che al momento della sua creazione, il regista, attore e drammaturgo italiano Francesco Randazzo (1963) ha preso spunto da un vero evento del 1996 e ha vinto il premio Candoni Arte Terme.



Igra / Interprete: Luka Mihovilović

(NE)PRILAGOĐEN (NON)ADATTATO

Autor i redatelj / Autore e regista:
Luka Mihovilović

Autor glazbe / Autore musica:
Luka Mihovilović

Koautorica i koredateljica / Co-autore e co-regista:
Gea Gojak

Dizajn animacija / Design animazione:
Vibor Juhas

Fotograf / Fotografo:
Aleksandar Ramadanović



(Ne)Prilagođen je kazališna predstava, nastala kao autorski projekt glumca i redatelja Luke Mihovilovića u suradnji s glumicom i redateljicom Geom Gojak. Kroz formu monodrame ispričat će se priča o različitosti, prikazujući život osobe od njegove najranije dobi pa do sazrijevanja. Na tom životnom putu publika će biti svjedok njegovom odrastanju i građenju identiteta u odnosu na društvene i moralne vrijednosti. Predstava se bavi problemom diskriminacije i predrasuda. Kao glavni motiv i pokretač neprilagođenosti istaknuta je seksualna orientacija koja dovodi u pitanje socijalnu determiniranost lika čiji životni put pratimo kroz predstavu.

(Non)Adattato è un'opera teatrale creata come progetto d'autore e regista Luka Mihovilović in collaborazione con l'attrice e regista Gea Gojak. Attraverso la forma del monodramma, verrà raccontata una storia sulla diversità, percorrendo la vita di una persona, dalla sua prima età alla maturità. In questo percorso di vita, il pubblico sarà testimone della sua crescita e dello sviluppo dell'identità in relazione ai valori sociali e morali. Il tema affronta il problema della discriminazione e del pregiudizio. Come principale motivo c'è la mancanza di rispetto, viene messo in evidenza l'orientamento sessuale che sfida il determinismo sociale della persona la cui vita seguiamo nella rappresentazione.

NOSITELJI PROJEKTGA



GRAD UMAG
CITTÀ DI UMAGO

TURISTIČKA ZAJEDNICA
GRADA UMAGA
ENTE PER IL TURISMO
DELLA CITTÀ DI UMAGO



UMAG - UMAGO



Republika Hrvatska
Ministarstvo kulture
Republic of Croatia
Ministry of Culture



Upravni odjel za kulturu
Assessorato alla cultura



PLAVA LAGUNA



PLAVA LAGUNA

PARTNERI



MEDIJSKI POKROVITELJI



Glas Istre

FESTIVAL SU OMOGUCILI / HANNO RESO POSSIBILE LA REALIZZAZIONE DEL FESTIVAL

**GRAD UMAG / CITTÀ DI UMAGO / CITY OF UMAG
MINISTARSTVO KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE /
REPUBBLICA DI CROAZIA MINISTERO DELLA CULTURA /
REPUBLIC OF CROATIA MINISTRY OF CULTURE
ISTARSKA ŽUPANIJA / REGIONE ISTRIANA / THE ISTRIAN COUNTY
TURISTICKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA / ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTA' DI
UMAGO / TOURIST BORD OF THE CITY OF UMAG
POU / UPA / OU "ANTE BABIĆ" Umag / Umago
PLAVA LAGUNA d.d. Poreč / Parenzo)
FESTUM (Umag / Umago)
Udruga PRUŽAM TI RUKU**

PRIJATELJI ZLATNOG SRCA / AMICI DAL CUORE D'ORO:

DD elektroakustika Poreč	WDF - STUDENA	"MA-NI" Umag
LASERLINE, Umag	Restaurant VOLTA Umag	URES d.o.o. vrtni centar
ARTY d.o.o. Umag	PLAVO MORE Umag	„VERALDA“ Brtonigla

Provedbu aktivnosti sufinancira Grad Umag-Umago

Ovaj je dokument izrađen uz finansijsku potporu Grada Umaga. sadržaj ovog dokumenta u isključivoj je odgovornosti Inicijative za promociju umjetnosti Mediterana Istra Umag i ni pod kojim se uvjetima ne može smatrati kao odraz stajališta Grada Umaga

L'attuazione delle attività viene sufinanziata dalla Città di Umago

Questo documento è stato realizzato con il supporto finanziario della Città di Umago. Il contenuto di questo documento è di esclusiva responsabilità della Iniziativa per la promozione dell'arte del Mediterraneo Istria Umago e a nessuna condizione può essere considerato come opinione della Città di Umago.

Ove jubilarne dvadesete godine međunarodnog festivala "Zlatni lav, naša Udruga "Pružam ti ruku" Umag odlučila je organizirati slikarske radionice u prostorijama Udruge, pod naslovom "DRUG A ČIJI". Na radionice su bili pozvani kao i uvijek djeca s TUR, njihove obitelji, prijatelji, volonteri... Projekt likovne radionice za djecu s TUR i djecu tipičnog razvoja imao je za cilj razvoj svjesnosti o tijelu te razvijanje sposobnosti za primjereni kontakt s drugima kroz likovne aktivnosti, a jednako tako i razvijanje samopouzdanja te stvaranje pozitivne slike o sebi.

Dječje likovno stvaralaštvo je iskreno, originalno i nepredvidivo. Likovne aktivnosti važne su za razvoj djece jer potiču usmjeravanje pažnje, bolju koncentraciju, opuštanje cijelog organizma i lučenje hormona sreće, djelujući pozitivno na zdravlje i kvalitetu života. Kroz njih djeca izražavaju svoje osjećaje i razmišljanja te izgrađuju odnos sa skupinom i unutar skupine. Djeca putem svojih radova jačaju samopouzdanje, dobivaju priznanje drugih osoba te potvrđuju svoje znanje. Krajnji rezultat naše likovne radionice je izložba likovnih rada u obliku instalacije izložene u zatvorenom prostoru. Putem instalacije, kao intervencije u konkretnom prostoru, djeca kroz svoje radove utječu na perceptivno iskustvo promatrača, pri čemu se prostor obogaćuje novim značenjima i sadržajem. Instalacija kao takva pomiče granice naše percepcije, izvlači nas iz okvira i pokazuje kako običan svakodnevni predmet poput cd-a može poslužiti kao medij, odnosno sredstvo izražavanja. Naglasak je bio na procesu rada, a ne na uratku. Važna je komunikacija, uključenost, zajedništvo, a budući da svaki CD ima dvije strane odlučili smo da naši učesnici na poleđini flomasterom napišu kratku rečenicu, misao ili poruku. Na taj način će publika (gledatelji) bolje razumjeti svijet djece s teškoćama u razvoju, njihovih obitelji i prijatelja.



Slavica Renko

Ova dječja instalacija forma je komunikacijska koja zahtijeva i podrazumijeva sudjelovanje publike (gledatelja) ulazeći u sam prostor postavljenih objekata, a primjenom različitih materijala ovdje su uključene i ostale dimenzije poput svjetlosti i pokreta. Cilj likovne radionice bio je kroz individualan pristup aktivirati i senzibilizirati publiku za djece s TUR te podržavati socijalne i poticajne odnose kako bi djeca mogla brže i kvalitetnije učiti i razvijati se.

Zahvaljujemo našoj stručnoj voditeljici Jeleni Zec na trudu i ljubavi u radu s našim članovima, POU "Ante Babić, Gradu Umagu na podršci, a Festivalu želimo još mnogo godina uspješnog djelovanja!

Quest'anno, in occasione del ventesimo anniversario del Festival Internazionale "Leoncino d'Oro", la nostra associazione "Ti porgo la mano" di Umago, ha deciso di organizzare laboratori d'arte figurativa, tenuti nella sede dell'Associazione, intitolati "DRUG A ČIJI"*. Come sempre a partecipare ai laboratori sono stati invitati i bambini con difficoltà di sviluppo, le loro famiglie, gli amici, i volontari... Il progetto di laboratorio artistico per bambini con difficoltà di sviluppo e bambini con sviluppo tipico è finalizzato a sviluppare la consapevolezza del proprio corpo e a sviluppare la capacità di un corretto contatto con gli altri attraverso attività artistiche, così come sviluppare la fiducia in se stessi e creare un'immagine positiva di se stessi.



Jelena Zec

La creatività artistica dei bambini è sincera, originale e imprevedibile. Le attività artistiche sono importanti per lo sviluppo dei bambini, in quanto aumentano l'attenzione, migliorano la concentrazione, rilassano tutto il corpo e aumentano l'ormone della felicità, agendo positivamente sulla salute e sulla qualità della vita.



IMPRESSUM

**20. medunarodni festival komornog teatra Zlatni Lav Umag
20° del Festival Internazionale del Teatro da camera “Leone d’oro” Umago
20th International Festival of the Chamber Theatre “Golden Lion” Umag**

Izdavač / Editore: **Inicijativa za promociju umjetnosti mediterana, Istra - Umag
Iniziativa per la promozione dell’arte mediterranea, Istria - Umago
Inicijativa za promocijo umetnosti mediterana, Istra - Umag**

Za izdavača: **Marko Fereni Frey, predsjednik**
Per l’editore:

Adresa **Trgovačka 6 - Via commerciale,**
Indirizzo: **6 - p.p. / c.p. 68, 52460 Umag - Umago**
Tel/fax. +385 / 52 / 743 447
E-mail: info@zlatni-lav.com, www.zlatni-lav.com
OIB: 85837304001, MB: 1634666

Utemeljitelj festivala i umjetnički ravnatelj: **Damir Zlatar Frey**
Fondatore del festival e direttore artistico:

Selektor / Selettor: **Damir Zlatar Frey**

Izvršni producent festivala / Produttore esecutivo: **Damir Zlatar Frey**

Izvršni producent festivala / Produttore esecutivo: **Marko Fereni Frey**

Urednik / Redatore: **Marko Fereni Frey**

Public relations: **Marko Fereni Frey**

Tehnika: **DD Elektroakustika**

Prijevodi / Traduzioni: **Sonja Čeč**

Web developer: **www.grandic.com**
Hosting: **Avalon IT**

Arhiv: **Marko Fereni Frey**

Dizajn i prijelom / Impostazione grafica: **Marko Fereni Frey, Arty d.o.o.**

Tisk / Stampa: **ARTY d.o.o., Umag**

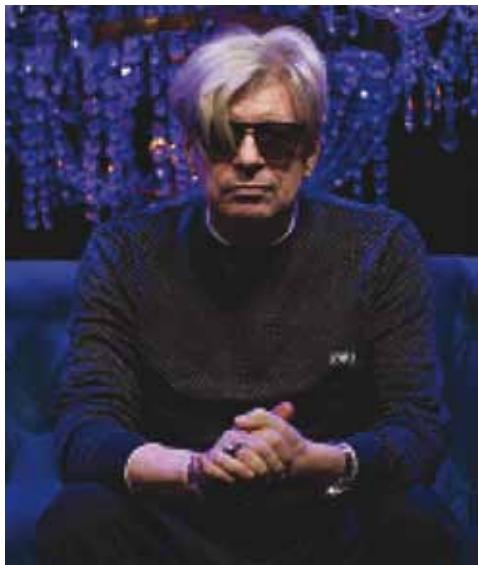


Idejno rješenje na naslovnici i plakatu: **Ivica Propadalo, Zlatni lav**
Design di copertina e manifesto:

Scenarij, koreografija i režija: **Damir Zlatar Frey**
Scenario, coreografia e regia:

Asistent / Assistente: **Damir Zlatar Frey**

Naklada: **1000 kom**



DAMIR ZLATAR FREY,

dramski i operni redatelj, koreograf, dramski pisac, kostimograf, scenograf, utemeljitelj i ravnatelj kazališta i festivala, osebujni je kazališni autor koji ne ostavlja ravnodušnim ni gledatelje ni kritičare. Nakon više od sedamdeset koreografija, što samostalnih što u dramskim predstavama, u Sloveniji i na cijelom prostoru bivše Jugoslavije, 1986. godine utemeljuje u Ljubljani "Koreodramu", vlastito kazalište koje je ostavilo dubokoga traga u stvaralačkim poetikama suvremenoga slovenskog kazališta, ali i u širem kulturnom prostoru. Ostvario je brojne vrijedne i hvaljene autorske projekte i predstave u hrvatskim, slovenskim, bosanskim, srpskim i talijanskim kazalištima od kojih se izdvajaju uprizorenja Slavka Gruma Dogadaj u gradu Gogi, Ivana Cankara Lijepa Vida, Oscara Wilde Saloma, Slavenke Drakulic Božanska glad, Eugenea Ionesco Lekcija, Uga Bettija Zločin na kojem otoku, Federica Garcia Lorce Krvava svadba, predstavljena u Trstu, Rijeci i Osijeku, Marquisa de Sadea Filozofija u budoaru, Jeana Geneta Balkon, Sluškinje i Strogi nadzor, autorskog projekta Tirza ili slast na ustima šumskoga demona, Davida Harrowera Noževi u kokošima, Aleksandrea Dumasa Dama s kamelijama, W. Shakespearea San ivanjske noći i Othello, Ranka Marinkovića Glorija, Euripidovu Elektru, Zajčeve Svinje te autorske radeove Salomu, Virginiju Woolf i Vampirsku kroniku Jure Grando te opere: G. Puccini Tosca, G. Donizetti Lucia di Lammermoor, C. Gounod Romeo i Julia, T. Williamsa Staklena menažeriju i Tramvaj zvan žudnja, Manila Santanellijsa Kraljica majka. Njegov dramski prvijenac, autor teksta uz režiju, scenografiju, kostimografiju, koreografiju i odabir glazbe, Krv i koštute prizvoden je 1989. u Mariboru, a u Hrvatskoj je doživio premijere 2003. godine u Puli i 2006. u Varaždinu. Dobitnik je više vrijednih priznanja, među kojima se ističu: odlicje predsjednika Republike Hrvatske za doprinos u kulturi Red Danice hrvatske s likom Marka Marulica, Marulova nagrada, više nagrada Hrvatskog glumišta Prešernova nagrada, Županciceva nagrada,

Nagrada grada Ljubljane te Boršnikova nagrada koju je dobio u više navrata. 2014. nakladnička kuća Frakturna izdaje njegovu romaniziranu biografiju "Kristalni kardinal", koju nakladnička slovenska kuća Mladinska knjiga založba prevodi i izdaje na slovenski jezik a 2016. roman "Stanzia Grande", koje je kasnije obrađen i kao radio roman. U Umagu 2000. godine utemeljuje, pokreće i umjetnički vodi Međunarodni festival komornoga teatra "Zlatni lav".

DAMIR ZLATAR FREY,

regista drammatico e d'opera, coreografo, drammaturgo, costumista, scenografo, fondatore e direttore del teatro e festival, drammaturgo distinto che non lascia indifferenti né la critica né il pubblico. Dopo più di settanta coreografie realizzate per spettacoli indipendenti e drammatici in Slovenia e in tutta la ex Jugoslavia, nel 1986. ha fondato a Lubiana "Koreodramu", il proprio teatro che ha lasciato un segno profondo nella poetica creativa del teatro contemporaneo sloveno e sulla vita culturale in generale. Ha realizzato numerosi importanti e acclamati progetti d'autore e spettacoli in teatri croati, sloveni, bosniaci, serbi e italiani tra i quali i più importanti sono considerati la messa in scena dell'opera di Slavko Grum Dogadaj u gradu Gogi (Gli eventi nella città Gogi), John Cankar Lijepa Vida (Bella Vida), Oscar Wilde Salomè, Slavenka Drakulic Božanska glad (La fame divina), Eugene Ionesco Lezione, Ugo Bettini Delitto all'isola delle capre, Federico Garcia Lorca Nozze di sangue, Marquise de Sade La filosofia nel boudoir, Jean Genet Il balcone, Le serve e Massima sorveglianza, progetto d'autore Tirza ili slast na ustima šumskog demona (Tirza o godimento sulla bocca del demone di foresta), David Harrower Coltellini nelle galline, Alexandre Dumas La Signora delle Camelie, W. Shakespeare Sogno di una notte di mezza estate e Othello, Ranko Marinković, Glorija, l'Elektra di Euripide, I Maiali di Zajc e gli lavori d'autore Saloma, Virginia Woolf e vampiro cronaca Jure Grando e le opere: G. Puccini Tosca, G. Donizetti Lucia di Lammermoor, C. Gounod Romeo e Giulietta, T. Williams Lo zoo di vetro e un Tram che si chiama Desiderio, Manillo Santanelli Regina madre. Damir Zlatar Frey ha debuttato come autore e regista, scenografo, costumista, coreografo e selezionatore musicale con lo spettacolo Krv i koštute (Sangue e Cerve) rappresentato la prima volta nel 1989. a Maribor, mentre in Croazia è stato eseguito per la prima volta nel 2003. a Pola e nel 2006. a Varaždin. Ha ricevuto diversi premi importanti, tra cui i più eminenti: Onorificenza per i contributi alla cultura Red Danice hrvatske s likom Marka Marulica, conferitagli dal Presidente della Repubblica, Il Premio Marul (Marulova nagrada), più volte ha ricevuto il Premio delteatro croato (Nagrada Hrvatskog glumišta), Premio Prešern (Prešernova nagrada), Premio Županc (Županciceva nagrada), Premio della città di Lubiana (Nagrada grada Ljubljane) e Premio Boštrnik (Boštrnikova nagrada), con il quale è stato premiato diverse volte. Nel 2000. fonda e conduce artisticamente Il Festival internazionale di teatro da camera "Leone d'oro" ("Zlatni lav") a Umago. Nel 2014 l'editore Frakturna pubblica la biografia romanziata dal nome "Kristalni kardinal", il libro è tradotto in lingua slovena e pubblicato dall'editore Mladinska knjiga založba rappresentata a Trieste, Fiume e Osijek, e nel 2016, il romanzo "Stanzia Grande", (il quale viene riadattato per la radio).



NAGRADA GRADA UMAGA / PREMIO DELLA CITTÀ DI UMAGO

ODLUKOM GRADSKOG VIJEĆA GRADA UMA-GA DODJELIUJE SE NAGRADA GRADA UMA-GA ZA 2013. GODINU MEĐUNARODNOM FE-STIVALU KOMORNOG TEATRA "ZLATNI LAV".

Međunarodni festival komornog teatra ZLATNI LAV, koji ove godine slavi svoju 15 go-dišnjicu, je festival koji pomno odabire tematiku i preispituje društvene vrijednosti putem različitih kazališnih poetika proteklih iz mediteranskog i srednjoeuropskog kulturnog prostora. Projekt Damira Zlatara Freya predstavlja intrigantne predstave, a specifičan je i po svojoj višejezičnosti. Promovirajući suživot Hrvata, Talijana i Slovenaca, Zlatni Lav promiče vrijednosti poput multikulturalnosti i suživota te svake godine privlači sve veći broj publike i osoba iz javnog i kulturnog života. Naravno, tu ne izostaju kvalitetni sadržaji, koji uz uvijek pomno odabran program, podižu razinu Festivala u cjelini.

PER IL CONTRIBUTO DATO ALLO SVILUPPO E ALLA PROMOZIONE DELLA CITTÀ DI UMAGO, IL CONSIGLIO MUNICIPALE DELLA CITTÀ DI UMA-GO HA DECRETATO IL CONFERIMENTO DEL PREMIO PER L'ANNO 2013 AL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO DA CAMERA "LEONE D'ORO".

Il Festival internazionale del teatro da camera "Leone d'oro", che quest'anno festeggia il suo 15 ° anniversario, è una rassegna teatrale che di anno in anno continua a stupire il pubblico grazie all'accurata selezione delle tematiche, che riflettono gli aspetti della società in cui viviamo e ripropongono le poetiche interpretative dell'area culturale mediterranea e centroeu-ropea. Il progetto di Damir Zlatar Frey tratta rappresentazioni intriganti caratterizzate dal plurilinguismo. Promuovendo la convivenza tra croati, sloveni ed italiani, e presentando al pubblico programmi di qualità, il Festival mette in primo piano valori come multiculturalità e convivenza, e ogni anno attira un numero crescente di spettatori.

GRAD UMAG



CITTÀ DI UMAGO

dodjeljuje

NAGRADU GRADA UMAGA ZA 2013. GODINU
Međunarodnom festivalu komornog teatra "ZLATNI LAV"

conferisce

L'ONORIFICENZA DELLA CITTÀ DI UMAGO PER L'ANNO 2013
al Festival internazionale del teatro da camera «LEONE D'ORO»

Umag, 6.svibnja 2014. / Umago, 6 maggio 2014

PREDsjEDNIK GRADSKOG VIJEĆA
IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO MUNICIPALE

Milan Vukšić

GRADONČELNIK
IL SINDACO

Vili Bassanese





zlatni lav

Međunarodni festival komornog teatra, Umag

GRAND PRIX 20. meunarodnog festivala komornog teatra
"ZLATNI LAV" UMAG 2019.

GRAND PRIX della 20. edizione del Festival internazionale del teatro da camera
"LEONE D'ORO" UMAGO 2019

GRAND PRIX of 20th International Festival of Chamber Theater
"GOLDEN LION" UMAG 2019

"ZLATNI LAV" zlato na kristalu / oro su cristallo / gold on crystal
autor / autore: IVICA PROPADALO, Zagreb / Zagabria



JUBILARNI

MEDUNARODNI FESTIVAL KOMORNOG TEATRA
FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO DA CAMERA
INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE CHAMBER THEATRE

ZLATNI LAV - LEONE D'ORO

UMAG - UMAGO

20.

2019